

# 中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第154期

广东省首届优秀侨刊乡讯

广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2021年第叁期

中山侨刊

二〇二一年第叁期

总第一百五十四期

双月刊

- P6 全方位打造大湾区青年人才聚集新高地  
P16 中山市荣誉市民、孙中山孙女孙穗华逝世  
P31 一张小小报关单 见证战疫同胞情  
P36 中山海归青年的“三味书屋”



我们都在努力奔跑 我们都是追梦人





《绿水碧道·阜沙》 简建文 摄

“Clear water and green path·Fusha Town” by Jian Jianwen

# 鸣谢

Acknowledgement

本刊自 153 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。  
(统计至 2021 年 5 月 31 日止，以捐款时间排序。)

旧金山积善堂 100 美元

美国  
洪润明先生 300 人民币

## 温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

## 地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。



主 管 中山市侨务局  
主 办 中山市中山侨刊社  
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室  
邮 编 528400  
电 话 0760-88383908  
传 真 0760-89980327  
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉  
副 社 长 梁雪霞  
主 编 温国科  
编 辑 杨玉坚 郑智一  
翻 译 杨玉坚 (兼)  
设 计 香山印象文化传播

#### 名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜  
许国伟 余金晃 李 立 李 光  
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翘  
黄志强 蔡冠深

#### 顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内	卢艳红	余志勇		
港澳台	冯小龙	苏香玫	林树棠	郑汉成
	郑志强	简植航	蔡国赞	
海 外	马文升	马金权	王定熊	古仲山
	冯永恩	冯赛源	刘文光	刘仲淦
	刘应同	刘定权	许伯成	阮 白
	阮小玉	阮展鹏	杜桂珍	吴健一
	杨华根	杨迎夏	苏维齐	陆知行
	陈国庆	周 敏	林华康	浅井计弥
	郑天照	郑向阳	郑如藻	郑宗励
	郑宝坤	郑道铨	黎国姿	萧永祥
	萧孝权	萧容庆	黄少佳	黄兆佳
	黄华安	黄植强	缪雪峰	谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

#### 敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登 (国内) 稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片，由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的，不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



#### 《孙文纪念公园：我们都是追梦人》

余兆宇 摄

“Sun Wen Memorial Park: we are dream chasers”

by Yu Zhaoyu

## 目 录

## CONTENTS

NO.3, 2021

### FOCUS · 视点关注

#### 6 全方位打造大湾区青年人才聚集新高地

危伟汉出席“大湾区 大未来”主题宣传 (中山) 媒体见面会

Build a new youth talent hub in Greater Bay Area

Wei Weihang attended “Greater Bay Area, Greater Future” press conference (Zhongshan)

#### 8 三位港澳青年中山成就创业梦

受到“大湾区 大未来”主题采访团追捧

Start-up dreams came true in Zhongshan

Interview of three young entrepreneurs from Hong Kong and Macao

P6





P19

#### 10 创造保障条件 深化两地合作

危伟汉与澳门经济财政司司长李伟农座谈

More support measures for deeper cooperation

A talk between Wei Weihan and Secretary for Economy and Finance of Macao SAR Lei Wai Nong

#### 11 加强务实合作 促进商贸互惠

雷岳龙会见巴西驻广州副总领事高伟

Stronger cooperation for mutual commercial and trade benefits

Lei Yuolong met with Glaucio Veloso, deputy consul general of Brazil in Guangzhou

#### 12 爱国爱乡 薪火相传

2021 年澳门青少年爱国主义教育中山行活动启动

Passing on patriotism

Opening ceremony of 2021 Macao Teenager Patriotism Education Zhongshan Tour

#### 13 了解企业需求 优化惠商政策

郭惠冰率队调研港澳台侨企业

Better understanding of business to introduce more targeted incentives

Guo Huibing led a team to survey enterprises of the Hong Kong, Macao, Taiwan and overseas Chinese

#### 14 聚焦党与侨

“百年同心侨”30 集人物纪录片项目启动

The Party and overseas Chinese

30-episode documentary project The Patriotic Overseas Chinese launched

#### 16 中山市荣誉市民、孙中山孙女孙穗华逝世

曾与家人向中山捐赠逾千件家藏文物史料

Sun Yat-sen's granddaughter Sun Suihua passed away

Donated over one thousand pieces of cultural relics and materials



## 20 对接交流 促进合作

中山组织 28 家企事业单位赴澳门引才

Docking and communication to deeper cooperation

Zhongshan organized a Macao trip for 28 companies and public institutions for talent recruitment

## 22 以行促学 引侨菁筑梦

中山举办留学生企业行活动

Guide overseas Chinese youths to realize their dreams

Enterprise visit for overseas students

## 23 合作引智 共促发展

中山举办港澳青年人才发展实践营

Joint talent attraction for common development

The Hong Kong and Macao Youth Talent Development Camp held in Zhongshan

## 24 感受故乡情 凝聚同胞心

中山举办台商台胞子弟亲子研学游活动

Love for hometown and compatriots

Parent-child education tour for Taiwanese compatriots held in Zhongshan

## 25 简讯 Events

## Deep Affection for Hometown · 桑梓情深

### 30 捐赠“侨心救护车” 助推乡村振兴

“Qiaoxin ambulances” donation for rural revitalization

### 31 一张小小报关单 见证战疫同胞情

中国国家博物馆收藏去年初秘鲁乡亲捐口罩的进口报关单

A bill of entry showcasing compatriot love during the pandemic

National Museum of China has collected an import bill of entry of masks donated by an overseas Chinese from Peru last year

## 33 简讯 Events

### 34 女海归怀揣乡愁活化本土文化

欧阳洁归国后不断学习实践建设家乡

A female returned overseas-educated student devoted in local culture revitalization

Ouyang Jie has been studying to build her hometown after returning from abroad

### 36 中山海归青年的“三味书屋”

徐家杰创办的左步书屋带旺乡村旅游

The “three-flavor” book house of a returned overseas Chinese youth

Zuobu Book House by Xu Jiajie boosted rural tourism

### 40 长江水库的那些事

Story of Changjiang Reservoir

## Chinese Abroad · 龙在他乡

### 43 三藩市中山德善堂举行清明祭祖活动

Qingming ancestor worship activity of Duck Sen Association in San Francisco

### 44 澳洲中山同乡会举行清明扫墓活动

Qingming Tomb sweeping event of Chung Shan Society of Australia

P22





45 哥伦比亚华侨华人联谊会给波哥大市警察送温暖  
Colombian Overseas Chinese Fellowship Association sent food and drinks to the Bogota police

46 澳门中山神湾同乡会第十一届理监事就职  
Inauguration of the 11<sup>th</sup> directors of Macao Zhongshan Shenwan Fellowship Association

47 抓准时代机遇 融入国家发展大局  
香港中山社团总会举办主题分享会  
Seize the opportunity to integrate into the national development  
Sharing session hosted by Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations

49 承传母校精神 爱国爱澳爱乡  
中山市第一中学澳门校友会第二届理监事就职  
Carry on the spirit of alma mater and patriotism  
Inauguration of the 2<sup>nd</sup> directors of Maocao Alumni Association of Zhongshan No.1 Middle School

50 简讯 Events

51 中山华侨历史文物图集（四十七）  
Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

### Glamour of Famous City · 名城魅力

54 斜阳洒落渡头  
Dutou Village at sunset

57 用拉布粉迎来送往  
Labufen – an unforgettable memory

59 “蕉”气蓬勃 “粽”情一夏  
Memory of summer - Zongzi in banana leaves

61 石岐话词语笔记  
Vocabulary Note of shiqi Dialect  
得得地



P55

### Art Gallery · 与您共赏

64 赏美国画家刘定权《报春图》有感  
Thoughts on The Spring Herald created by Liu Dingquan

66 紫马岭荷花初绽之美  
Lotus blossom in Zimaling Park

69 玉雕  
Jade Carving

### Service for you · 为您服务

71 读者来信  
Letters

72 侨务信箱  
Letter box for overseas Chinese  
华侨华人 涉侨教育政策，你知道多少？  
Education policies concerning overseas Chinese



“大湾区 大未来”主题采访团参观翠亨新区规划馆

The media team paid a visit to Tsuihang New District Planning Exhibition Center

## 全方位打造大湾区青年人才聚集新高地

危伟汉出席“大湾区 大未来”主题宣传（中山）媒体见面会

### Build a new youth talent hub in Greater Bay Area

Wei Weihang attended “Greater Bay Area, Greater Future” press conference (Zhongshan)

■文 / 隋胜伟 图 / 王云

4月16日，“大湾区 大未来”主题宣传（中山）媒体见面会在市会议中心举行，市委副书记、市长危伟汉介绍中山推进粤港澳大湾区建设工作措施、亮点和成效，并接受媒体采访。中宣部港澳台新闻局局长、新闻局副局长张

强，省政府新闻办副主任邓鸿，市委常委、宣传部部长林锐熙，市政府秘书长李俊出席见面会。

危伟汉表示，中山深入学习贯彻习近平总书记出席深圳经济特区建立40周年庆祝大会和视察广东重要讲



话、重要指示精神，立足省委赋予中山的“三个定位”，坚定不移地走高质量发展之路，举全市之力推进“双区”建设。从大湾区“9+2”城市的发展情况看，中山的土地空间不大，要把握好“双区”建设重大历史机遇，就更要体现自己的担当和责任，不折不扣地贯彻党中央、国务院的决策部署。中山认真在湾区发展中找准定位、找准目标，落实好各项工作措施，推动经济社会全面发展，坚定不移地走高质量发展之路。从城市规划、产业规划、政策制定等方面不断创新，不断聚集人才、技术、资本、平台等高端创新要素，在“双区”建设中发挥更大作用，推动珠江东西两岸“两翼齐飞”。

危伟汉表示，中山坚持以对历史和未来高度负责的态度，重塑城市功能，统筹推进创新、平台、交通、公共服务、文化、生态等各领域的建设，全面提升城市品质和影响力、竞争力，建设国际化现代化创新型城市。坚持打造完善的创新生态，用创新为传统产业赋能、培育新型企业家队伍，用制度创新支撑各领域改革，集聚创新人才，抢抓创新机遇。坚持重构城市格局，打造高品质的生态体系、高质量参与国际竞争的产业体系、深度融入大湾区的交通体系、国际化的公共服务体系、支撑城市发展的政策和制度体系，加快七大平台建设，推动深圳—中山产业拓展走廊和珠西高端产业集聚发展区建设，全面融入“轨道上的大湾区”，营造市场化法治化国际化营商环境。

“青年人首先考虑的是事业和环境。青年人聚集的地方，才会有活力。”在回答人民日报记者关于人才招引的提问时，危伟汉举了一个生动的例子说，翠亨新区马鞍岛的规划经过反复论证，在认真谋划后，方案明确沿岛上水道两岸布局运动空间、音乐厅等场所，并为年轻人“量身定制”了咖啡厅等休闲娱乐场所。除此之外，岛上还布局了中山科技大学、艺术馆、国际学校、国际医院，引进了中科院药物创新研究院中山研究院等一批重大创新平台，精心营造适宜青年创新创业的综合环境。翠亨新区是中山构筑人才优势的一个缩影，当前，中山正围绕产业发展和平台建设，从产业布局到城市形态，从创业资金支持、落户政策配套到各类服务支撑，全方位打造粤港澳大湾区人才聚集新高地。

人民日报、新华社、中央广播电视总台、经济日报、中国日报、中国网、中新社、澎湃新闻以及省内多家媒体的代表参加会议，相关媒体记者围绕人才优势构建、生态文明建设、产业融合发展、翠亨新区建设、高质量发展等方面提问。

On April 16<sup>th</sup>, “Greater Bay Area, Greater Future” press conference (Zhongshan) was held in the municipal conference center. Wei Weihang, vice secretary of CPC Zhongshan Municipal Committee and mayor of Zhongshan, presented the efforts, highlights and achievements of the Greater Bay Area construction, and gave an interview to the media.

According to Wei, Zhongshan has been thoroughly implementing the important remarks and instructions made by General Secretary Xi Jinping during his presence in the 40<sup>th</sup> Anniversary of the Establishment of Shenzhen Special Economic Zone and visit in Guangdong. Guided by the “three targets” set by the CPC Provincial Committee, Zhongshan will continue to advance its high quality development, and make every effort to promote the “Dual Zone” construction.

Wei also stated that with a strong sense of responsibility for the history and the future, Zhongshan will transform urban functions and make progress in innovation, platforms, transportation, public services, culture, ecology and more, so as to comprehensively improve the urban development, influence and competitiveness of Zhongshan, and transforming it into an international, modern city with robust innovation capabilities.

“Career and environment are two top priorities for young talents. The presence of young people brings vitality to a place.” Wei said. When talking about talent attraction, he referred to Tsuihang New District, a new talent hub of Zhongshan. According to the plan, the district will be equipped with a great number of entertainment facilities and major innovation platforms, creating a favorable environment for innovation and start-ups for young talents.

# 三位港澳青年中山成就创业梦

受到“大湾区 大未来”主题采访团追捧

## Start-up dreams came true in Zhongshan

Interview of three young entrepreneurs from Hong Kong and Macao

■文 / 谭华健 图 / 王云



是什么原因让你选择回国创业？为什么选择在中山创业？……

4月17日上午，“大湾区 大未来”主题采访团一行来到位于东区的中山粤港澳青年创新创业合作平台进行采访，3位港澳青年创业者成了媒体记者包围追捧的“大明星”。市委常委、宣传部部长林锐熙参加活动。

80后的香港青年、中山康天晟合生物技术有限公司创始人潘洪辉博士（上图），在采访一区别用普通话、粤语、英语回答了不同媒体记者的提问，讲述了自己回国创业、项目选择落户中山，以及在中山快速发展等方面的故事。潘洪辉建议，港澳青年创业者可以先来中山看看，多了解中山的发展，然后做出自己的创业选择。

潘洪辉说：“这是他第一次受到这么多媒体的集中采访，有点受宠若惊，不过这也是为中山的发展和青年创业者代言的一次好机会。”



潘洪辉在广东佛山出生，香港长大，美国念书，一直读到生物化学专业博士。2012年，作为细胞培养技术总监，潘洪辉正式回国加盟浙江一药业企业，主要负责培养基的优化工作。2017年下半年，已是首席科学家的他辞职自己创业。2018年初，潘洪辉和创业伙伴在中山国家健康产业基地成立中山康天晟合生物技术有限公司。经过三年的发展，如今，该公司已成为国内培养基领域的佼佼者。

当天，澳门籍创业者何智伟、香港籍创业者周国强分别在采访二区、三区接受了媒体的采访。他们俩的项目均落户在中山粤港澳青年创新创业合作平台内。何智伟的父亲及家族均是中山人，从小便经常回中山探亲，今年3月份，他创立的中山市无忌体育有限公司正式入驻中山粤港澳青年创新创业合作平台。

“这里不仅提供免费的办公室为我们节省了很多创业成本，还有创业导师提供服务，无论是创业、商业上的政策，还是法律、财税、会计等方面都会给予不同程度的帮助。”何智伟介绍说，自己是“拎包”入驻，省了很多事。周国强则介绍，2019年初，他来到中山，在朋友的带领下，了解中山各镇民俗文化，从此爱上了这个地方，并产生了创业的想法。同年11月创立了中山市高高旅游科技有限公司。

作为广东省12个粤港澳大湾区青年创新创业合作平台之一，中山粤港澳青年创新创业合作平台是由中山市政府规划投资建设的公益性创业孵化基地，是为落实《粤港澳大湾区规划纲要》工作部署，促进中山和港澳三地青年创新创业，实现优势互补、资源共享的粤港澳青年创新创业示范性基地。2021年，该平台加入广东省粤港澳大湾区港澳青年创新创业基地联盟，同时平台被团省委授予第一批粤港澳大湾区青年家园称号。自运营以来，累计为413个项目团队提供了孵化服务，其中港澳项目57个。目前在孵港澳项目33个，主要涉及电子商务、文化创意、现代服务等行业。

On April 17<sup>th</sup>, the “Greater Bay Area, Greater Future” media team came to the Zhongshan Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Cooperation Platform. They have interviewed three successful young Hong Kong and Macao entrepreneurs – Dr. Pan Honghui, He Zhiwei, and Zhou Guoqiang.

Dr. Pan, founder of Zhongshan Kangtian Yihe Biotechnology Co., Ltd, was born in Foshan, Guangdong in 1980s. He grew up in Hong Kong and received education in the US. After receiving a doctorate degree in biochemistry, he came back to China and joined a pharmaceutical company in Zhejiang as a technical director of cell culture in 2012. In 2018, Dr. Pan and his partners started their own business in Zhongshan National Health Industry Base. After three years of development, the company has now become a leader in the growth medium field in China.

Apart from his own start-up stories, Dr. Pan also talked about the rapid development of Zhongshan. He suggested that Hong Kong and Macao youths who want to start a business should come and learn more about Zhongshan before making their choices.

Another two young entrepreneurs, He Zhiwei from Macao, founder of Zhongshan Wuji Sports Co., Ltd, and Zhou Zhiqiang from Hong Kong, founder of Zhongshan Gaogao Travel Technology Co., Ltd also gave a media interview. Both of them have located their companies in Zhongshan Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Cooperation Platform.

“The Platform provides us with free offices and one-on-one services with enterprise mentors. Whether it is about entrepreneurship, business policies, or laws, taxation, accounting or more, we can get assistance.” He said that the platform can help entrepreneurs save costs.

As one of the twelve Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Cooperation Platforms in Guangdong Province, the platform in Zhongshan is a business incubation base planned and invested by the Zhongshan Municipal Government. Since its launch, the platform has provided services for 413 project teams.

# 创造保障条件 深化两地合作

危伟汉与澳门经济财政司司长李伟农座谈

## More support measures for deeper cooperation

A talk between Wei Wei Han and Secretary for Economy and Finance of Macao SAR Lei Wai Nong

■文 / 隋胜伟 图 / 中山市档案馆



5月10日，澳门特区政府经济财政司司长李伟农到访中山。在市政府会议中心，市长危伟汉与李伟农座谈，双方就进一步深化合作、共同推进粤港澳大湾区建设进行交流。

危伟汉表示，中山与澳门同根同源，地缘相近，长期以来积累了良好的合作基础。中山地处粤港澳大湾区的几何中心，深中通道等重大交通基础设施建成后，区位优势将得到充分体现。当前，中山正抢抓“双区”建设重大历史机遇，全力打造国际化现代化创新型城市，构建适宜湾区的生态体系、产业体系、制度体系、公共服务体系、基础设施体系，在多个领域加快与澳门的精准对接。在推进粤港澳大湾区

建设的进程中，希望两地在更高起点、按更高标准、以更大力度推进大湾区建设。中山将携手澳门为双方合作创造良好条件，建立更有保障的机制，采取更接地的措施，推动两地在中医药产业发展、

旅游项目建设、合作办学、创新合作等领域实现新突破，取得更多实质性成果。

李伟农表示，在《粤澳合作框架协议》下，澳门与中山签署了多份合作协议，合作的决心是坚定的，未来是充满前景的。按照《粤港澳大湾区发展规划纲要》的部署，澳门与中山开展了多领域合作，取得了良好成效。当前，澳门加快推动经济适度多元发展，希望双方能够进一步深化产业方面的合作，从产业的角度拉近两地的距离。澳门将与中山深度对接，携起手来，共同努力，一件事接着一件事做，推动两地又好又快发展，为粤港澳大湾区建设贡献积极力量。

副市长叶红光参加相关活动。

On May 10<sup>th</sup>, the Secretary for Economy and Finance of Macao SAR Lei Wai Nong visited Zhongshan. Mayor Wei Wei Han held a talk with Lei in the municipal government conference center, exchanging ideas on deeper bilateral cooperation and joint efforts in building Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

Wei Wei Han stated that Zhongshan and Macao are close neighbors sharing a similar culture, and have developed strong bilateral ties over the years. Zhongshan will join Macao in providing better conditions, more supportive system, and more practical measures, in an effort to make breakthroughs and achieve more solid results in traditional Chinese medicine, tourism projects, cooperative education, and innovation cooperation.

Lei Wai Nong said that under the *Framework Agreement on Cooperation Between Guangdong and Macao*, Macao has signed multiple cooperation agreements with Zhongshan, which has shown the determination and a positive prospect of the joint efforts. Macao will work with Zhongshan in promoting the high quality development and contributing to the construction of the Greater Bay Area.



# 加强务实合作 促进商贸互惠

雷岳龙会见巴西驻广州副总领事高伟

## Stronger cooperation for mutual commercial and trade benefits

Lei Yuelong met with Glaucio Veloso, deputy consul general of Brazil in Guangzhou

■ 中山市外事局

5月18日，副市长雷岳龙（上图右3）会见了巴西驻广州副总领事高伟（上图左3），以及中国巴西商会代表团一行，市外事局、商务局负责人陪同会见。

雷岳龙表示巴西是南美最大的国家，中巴两国互为重要贸易伙伴，今后合作前景必将更加广阔。近年来，中山已与巴西在经贸、文化、体育等领域开展了富有成果的交流，希望通过总领馆继续加强双方在更多领域更深层次的合作。他说，中国正在全力推进粤港澳大湾区建设，中山正在努力建设成为大湾区枢纽城市，具有优良的产业基础、创新环境、营商环境和人居环境，是包括巴西商人在内全球客商在华投资兴业的理想城市，希望中国巴西商会与中山市工商界继续加强联系，促进双方投资贸易发展。

高伟表示，总领馆愿与中山市共同努力，为双方工商界搭建沟通合作平台，加强双方在更多不同领域的务实合作，使双方人民得到实惠。

代表团一行还前往南头镇参观了中山长虹电器有限公司、TCL空调器（中山）有限公司。



On May 18<sup>th</sup>, deputy mayor Lei Yuelong met with deputy consul general of Brazil in Guangzhou Glaucio Veloso, and delegation from the Brazil-China Chamber of Commerce. Also present were heads of the Municipal Foreign Affairs Bureau and Commerce Bureau.

Lei Yuelong said that Brazil and China are important trade partners and share a bright prospect in future cooperation. He also expressed his hope in seeing deeper bilateral cooperation in more fields.

Glaucio Veloso also urged for greater joint efforts between the consulate general and Zhongshan City to build bridges for the mutual industries and businesses. He said that they should work together in more fields to benefit the two peoples.

# 爱国爱乡 薪火相传

## 2021 年澳门青少年爱国主义教育中山行活动启动

### Passing on patriotism

Opening ceremony of 2021 Macao Teenager Patriotism Education Zhongshan Tour

■文 / 李丹丹 图 / 中山市政协

5月29日，“爱国爱乡 薪火相传——2021年澳门青少年爱国主义教育中山行活动”启动仪式在澳门濠江中学举行。广东省港澳办副主任郑建民、澳门中联办教育部副部长洪波、中山市政协主席唐颖、澳门教育局代副局长张敏辉、中山市政协副主席郭惠冰等出席，现场还举行授旗仪式。

据了解，“爱国爱乡 薪火相传——2021年澳门青少年爱国主义教育中山行活动”将分批组织千名澳门青少年前往中山参加爱国主义教育及体育交流活动，让他们更多认识中国共产党伟大奋斗历程，增强对中国共产党和中国特色社会主义的思想认同、理论认同、情感认同，培养爱国之情、砥砺强国之志、实践报国之行，积极投身粤港澳大湾区建设，推动“一国两制”事业行稳致远。

省政协委员、澳门中山青年协会大会主席卢晓翹表示，澳门青年素有爱国爱澳的优良传统，此次澳门青少年爱国主义教育中山行活动将推动澳门青少年了解中山最新发展动态，认识新中国走过的不平凡道路和取得的巨大成就，加深民族自豪感和爱国爱澳情怀。

濠江中学初二学生梁家诚表示，有国才有家，祖国发展越来越好，他对此次澳门青少年爱国主义教育中山行活动充满期待，了解革命先烈为新中国作出的巨大贡献，了解新中国史，接下来更要努力学习，不负期望，传承好爱国爱澳爱乡的光荣传统。



On May 29<sup>th</sup>, the opening ceremony of 2021 Macao Teenager Patriotism Education Zhongshan Tour was held in the Hou Kong Middle School in Macao. Deputy director of Hong Kong and Macao Affairs Office of Guangdong Province Zheng Jianmin, deputy director of Education and Youth Development Department of Macao Liaison Office Hong Bo, chairman of the Zhongshan CPPCC Tangying, deputy director of Education and Youth Development Bureau of Macao Zhang Minhui, and vice chairman of the Zhongshan CPPCC Guo Huibing attended the ceremony.

This campaign is aimed to help Macao youths to know more about the Party history and develop patriotism, and inspire them to contribute to the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and safeguard the principle of “One Country, Two Systems”.



# 了解企业需求 优化惠商政策

## 郭惠冰率队调研港澳台侨企业

### Better understanding of business to introduce more targeted incentives

Guo Huibing led a team to survey enterprises of the Hong Kong, Macao, Taiwan and overseas Chinese

■文 / 杨昌祥 图 / 胡家庆

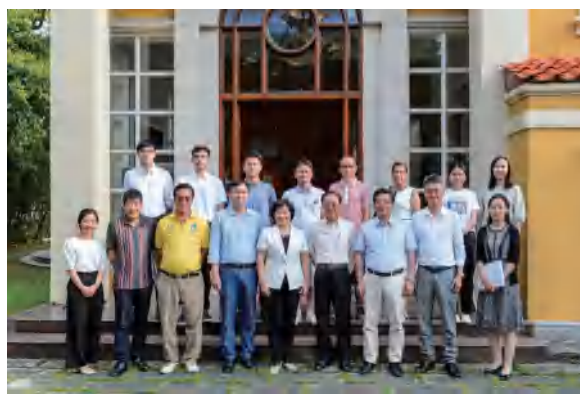
5月24日，中山市政协副主席郭惠冰率市政协港澳台侨和外事委员会调研组，到中山市侨资企业商会开展专题调研。市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉，市政协港澳台侨和外事委员会副主任龙敏，市政协委员、澳门科技大学澳门系统工程研究所博士生导师韩子天等陪同。



调研组与执行会长蔡国赞，常务副会长刘思扬、阮建周，副会长区球亮，以及多家港澳会员企业代表座谈，了解企业整体布局、业务范围、产品、市场和发展规划等情况，并征询企业在发展过程中遇到的困难和问题，尤其是采集企业在人才引进方面的经验，交流企业在转型升级和创新发展方面的想法，总结侨资企业在参与“一带一路”建设中发挥的作用。

与会代表们畅所欲言，反映企业近年发展遇到的问题主要集中在招工、人才、融资、土地、转型等方面，政府和企业都在积极应对，仍不能满足发展需要。同时表示中山大多数侨商对家乡情感深厚，立足中山投资创业的信心很坚决，建议政府要在招商、安商、稳商几方面做好文章，出台相应的优惠政策，解决企业实际困难。

郭惠冰表示，中山的港澳台侨企业具有很强的责任和担当意识，对中山经济社会发展所作贡献是有目共睹，反映的见和提出的建议非常好，调研组会向政府报告，促进政府更加关心和重视港澳台侨企业的发意展，将惠侨惠商政策落到实处。



On May 24<sup>th</sup>, vice chairman of the Zhongshan CPPCC Guo Huibing led a survey team of Zhongshan CPPCC Hong Kong, Macao, Taiwan and Overseas Chinese Liaison and Foreign Affairs Committee, to conduct research on the Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association.

The survey team held talks with the standing chairman Cai Guozan, executive vice chairman Liu Siyang and Ruan Jianzhou, vice chairman Ou Qiuliang, and representatives from multiple member enterprises. The discussions mainly included the enterprises' development, difficulties, successful experience, and ideas on transformation and innovation. They also summarized the contributions made by the member companies in the construction of the Belt and Road Initiative.

Guo Huibing highly praised the member companies' contribution. She said the survey team will report their suggestions and opinions to the government, as a valuable reference in developing more targeted favorable policies for them.



## 聚焦党与侨

“百年同心侨”30集人物纪录片项目启动

### The Party and overseas Chinese

30-episode documentary project *The Patriotic Overseas Chinese* launched

■文 / 本刊综合 图 / 文果

5月28日下午，“百年同心侨”30集大型人物纪录片项目启动仪式在中山市万谷广场举行。该项目由中山市侨联、中山广播电视台和粤港澳大湾区工商联合会联合摄制，以人物纪录片的形式聚焦党与侨、侨与党的关系，呈现“百年同心侨，同圆复兴梦”的主题。

纪录片主题曲《家国梦》于当天在启动仪式上首次亮相，该歌曲由中山市政协前主席丘树宏作词，著名青年作曲家、广东省侨联青年委员会常委连向先作曲，著名男

中音歌唱家吴哲铭演绎。

中山市政协党组副书记、副主席何灿成，中山市侨联党组书记、主席刘志巍，中山广播电视台党委书记、台长陈锦霞，中山市侨联名誉主席、粤港澳大湾区工商联合会创会会长、中国万天国际集团董事长许国伟，粤港澳大湾区工商联合会创会主席、万谷集团董事长钟学勇，全国人大代表、中山市侨联副主席李君豪，国际菁英会主席、全国友协理事、凯信荣集团董事局主席胡智荣，交通银行



中山分行行长周土胜等领导嘉宾共同为项目的启动揭幕。

广东省侨联党组成员、副主席邵瑾在视频讲话时指出，本次“百年同心侨”大型人物纪录片是在中国共产党建党100周年的历史重大节点上对中山侨界的一次集体、全面的梳理和呈现。纪录片将全面展现中山侨界在历史进程中可歌可颂的人物和事迹，聚焦百年来中山侨界在中国革命、建设、对外友好以及家乡改革发展等方面做出过杰出贡献、有影响力、有代表性的归侨侨眷、海外侨胞、港澳同胞、侨务工作者等的故事。在此衷心祝愿“百年同心侨”大型人物纪录片的呈现，能够成为伟人故里中山的优秀纪录。

中山市侨联名誉主席、粤港澳大湾区工商联合会创会会长、中国万天国际集团董事长许国伟表示，在中华民族为国家兴盛、民族复兴的人潮中，我们看到一代又一代人顽强拼搏、不懈奋斗的光辉事迹，他们用慷慨和智慧、甚至鲜血和生命，为国家富强、民族兴盛、人民幸福谱写了壮丽诗篇。“我们怀有敬畏之心，向无数优秀的侨界前辈致敬；持希冀之心向无数的新生代寄语希望。希望我们协会在粤港澳大湾区的发展中，发挥团体的力量，为企业、社会和国家发展做出贡献。”

全国政协常委、粤港澳大湾区企业家联盟主席、中山市侨联名誉主席蔡冠深也发来视频祝贺，“中国的改革开放与发展建设跟一大批心系桑梓、心系祖国的华侨分不开。”在中国共产党建党100周年的重要时刻，作为伟人故里、著名侨乡，中山市侨联联手中山广播电视台、粤港澳大湾区工商联合会，共同推出《百年同心侨》大型人物纪录片，反映一百年来中山侨胞乡亲与共产党风雨同舟、同心同德的不凡历程，有特别重要的价值和意义。衷心祝福家乡中山进一步凝聚包括广大海外侨胞、港澳同胞、归侨侨眷在内的各界力量，抢抓大湾区战略机遇、推动经济社会发展、实现高质量崛起。

仪式上，何灿成为摄制组授旗。根据摄制计划，纪录片首集内容拟于6月推出，全部30集内容播出会持续至年底。当天还同步进行了“以劳修德，以农育人”的百所校园科普劳动教育基地启动仪式。



On May 28<sup>th</sup>, the launching ceremony of the 30-episode documentary project *The Patriotic Overseas Chinese* was held in Wangu Square, Zhongshan. This project would be jointly produced by Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese, Zhongshan Broadcasting and Television, and Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Industry and Commerce Federation. The episodes would mainly portray the relationship between the CPC and overseas Chinese.

Shao Jin, vice chairman of the Guangdong Federation of Returned Overseas Chinese pointed out in his speech that this documentary is a comprehensive summary of the contributions made by overseas Chinese in Zhongshan, at the time of the CPC centenary celebration.

According to the schedule, the first episode will be launched in June.

# 中山市荣誉市民、孙中山孙女孙穗华逝世

曾与家人向中山捐赠逾千件家藏文物史料

## Sun Yat-sen's granddaughter Sun Suihua passed away

Donated over one thousand pieces of cultural relics and materials

■ 本刊综合



2018年10月23日，孙穗华在美国加州圣地亚哥住处（林华煊 摄）

Sun Suihua at her residence in San Diego, California, U.S. on October 23<sup>rd</sup>, 2018

美国西部时间4月16日晚，孙中山先生孙女，孙科次女孙穗华在美国加州逝世，享年96岁。作为目前海内外孙中山直系亲属中辈分最高、最受尊敬的长辈，孙穗华的去世，令人倍感悲痛。

孙穗华1925年生于上海，1943年前往美国，毕业于美国史密斯学院，后与美国麻省理工学院机械工程硕士、云南籍旅美学者张家恭结婚，育有一子二女。

作为孙家第三代，孙穗华虽然只是在照片中见过“阿公”，但孙中山先生崇高的精神品格与诚挚的家国情怀一直扎根在她心中。改革开放后，她与姐姐孙穗瑛曾多次应邀回国参加纪念辛亥革命、孙中山和宋庆龄诞辰等重大纪念活动，受到邓小平等党和国家领导人的亲切接见。她还多次回南朗翠亨探亲谒祖，捐款支持“中山纪念中学建设基金会”，与家人无偿向孙中山故居纪念馆和中山市博物馆捐赠家藏文物史料1000余件。

2016年，孙穗华获“中山市荣誉市民”称号，2018年被中国文物保护基金会评选为第十届“薪火相传——文化遗产筑梦者杰出个人”。

## 桑梓情深，多次回乡探亲谒祖

2011年，在纪念辛亥革命一百周年的活动中，专程从美国赶来的孙穗华手持拐杖、坐着轮椅，与海内外嘉宾一同拜谒南京中山陵。尽管年逾耄耋，孙穗华坚持在众人协助下登上392级台阶，进入祖父祭堂。

“只有这样，才能表达我对祖父的敬意。”孙穗华动情地说。祭堂内的孙中山坐像前，孙穗华上前整理坐像前的花篮缎带，还特意叫两个孙儿一同合影留念，希望年幼的孩子们铭记历史、传承伟人精神。谒陵仪式结束后，孙穗华把珍藏多年的老照片赠予孙中山纪念馆，“这是我们一家的全家福，希望能够留在祖父安息的地方。”她语重心长地说。

几天后，孙穗华跟随嘉宾团来到中山翠亨的孙中山故居。虽身居海外，但中山一直是她魂牵梦萦之处，她曾多次回到中山探亲谒祖，瞻仰祖父故居。尽管行动不便，孙穗华坚持在家人的搀扶下起身走下轮椅，慢慢朝故居屋内走去，她激动地说，“我一定要走进去在自家祖屋里坐一坐。”坐在故居正堂的木椅上，孙穗华心中感慨万千，望着祖辈的照片，久久不愿离开。

市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉曾随中山市公共外交访问团前往美国三藩市拜访过孙穗瑛、孙穗华姐妹。在他的印象中，孙穗华慈祥善良、谦谦有礼，对家乡中山感情深厚，姐妹俩在2009年国庆的中山华侨“祝福墙”活动中，委托现场参与活动的亲属签上她们的祝福。



孙穗华（前排左四）与父亲孙科、母亲陈淑英、大哥孙治平（后排左一）、二哥孙治强（后排左二）、姐姐孙穗瑛（前排左一）在上海合影  
Sun Suihua, her father Sun Ke, mother Chen Shuying, brother Sun Zhiping and Sun Zhiqiang, and sister Sun Suiying in Shanghai



1986年11月，孙穗华（右）和姐姐孙穗瑛回孙中山故居参加纪念孙中山诞辰120周年活动

Sun Suihua (right) and her sister Sun Huiying attended the 120<sup>th</sup> Anniversary of Dr. Sun Yat-sen's Birthday in November 1986



## 弘扬孙中山文化，让文物“归根”

一直以来，让家藏文物回归故乡是孙穗华姐妹，以及孙中山后裔的共同心愿，也是她们持续努力和关注的事。多年来，姐妹俩已经无偿向孙中山故居纪念馆、中山市博物馆捐赠家藏文物史料共计1000余件。

2014年，向孙中山故居纪念馆无偿捐赠家藏文物887件（套），包括宋庆龄的书信，常书鸿等在上世纪40年代创作的孙中山、孙科等人像油画，孙科夫妇的衣料、皮箱，孙科的证章等。

2016年、2017年，孙穗瑛又向孙中山故居纪念馆捐赠了家藏陶瓷、图书等文物、文献共205件。

2017年，孙穗华在家乡举办油画作品展，将60件作品捐给孙中山故居纪念馆收藏。2019年，孙中山故居纪念馆于组编出版了《孙穗华油画作品集》，收录80件作品，展现创作者的艺术风格，以及心灵世界的安和旷逸。

这些文物、文献等承载着孙氏家族的记忆与情感，蕴含着深刻的历史意义与文化艺术价值，有利于厚植中山文史文脉，研究和弘扬孙中山文化资源，让更多人了解孙中山先生的伟大功绩。

2016年6月，孙穗华姐妹被广东省文物保护基金会评选为“2016年度广东省文化遗产保护突出贡献人物”；同年11月，荣获中山市政府授予“中山市荣誉市民”称号。2018年10月被中国文物保护基金会评选为第十届“薪火相传——文化遗产筑梦者杰出个人”。在“薪火相传”评选活动颁奖典礼上，孙中山故居纪念馆副馆长黎胜替代孙穗华姐妹领奖。他忆及与

二位老人在纪念孙中山先生诞辰150周年的孙氏家族聚会中的相处经历，说道：“她们很关心家乡发展，也关心捐赠文物的利用情况。她们告诉我，捐赠文物就感觉是落叶归根。”

荣获“薪火相传”奖项后，孙穗华姐妹商量决定，委托侄子孙必胜把获得的奖金1万元人民币捐赠给中山市红十字会，再一次用实际行动诠释她们爱国爱乡的情怀。

“姑姑和蔼可亲，为人低调且有耐心，记忆力特强，艺术眼光高。”谈及刚辞世的姑姑，孙必胜心情沉重，他表示已与美国亲属联络，将一起悼念孙穗华女士。

据孙家后人透露，美国西部时间5月1日下午，纪念活动在当地的拉霍亚长老会教堂举行，由于新冠肺炎疫情的原因，追悼会以“线上+线下”的形式进行。



孙穗瑛、孙穗华（左）姐妹

The Sun's sisters



1990年代末，孙穗华在创作油画  
Sun Suihua doing oil painting in the late 1990s



2019年，孙中山故居纪念馆组编的《孙穗华油画作品集》出版。  
In 2019, the *Collection of Oil Paintings by Ms. Rose Sun Tchang* published.

**S**un Suihua, Sun Yat-sen's granddaughter and Sun Ke's second daughter, died at the age of 96 in California on April 16<sup>th</sup> local time.

Born in Shanghai in 1925, Sun Suihua went to the United States in 1943, and graduated from Smith College. Later, she married Zhang Jiagong, a master of mechanical engineering from Massachusetts Institute of Technology in the United States and a Yunnan-based scholar. Together, they had one son and two daughters.

### **Trips to home**

In 2011, Sun Huihua flew back to China from the US to celebrate the 100<sup>th</sup> Anniversary of 1911 Revolution. Sitting in a wheelchair and holding a walking stick in her hand, she visited Dr Sun Yat-sen's Mausoleum in Nanjing. In spite of her old age and limited mobility, she insisted to climb the 392 steps to enter the mausoleum. "Only by doing so can I show my respect to my grandfather," she said. A few days later, along with other guests, Sun visited Dr. Sun Yat-sen's former residence in Tsui Heng, Zhongshan.

### **Returning cultural relics to where it belongs**

Sun Suihua and her sister Sun Suiying had always wanted to and worked to return the cultural relics to their hometown. Over the years, they had donated more than 1,000 pieces of cultural relics and materials to the Museum of Dr Sun Yat-sen and Zhongshan Museum. These relics and materials are of great historical, cultural and artistic value, which can facilitate studies on the Sun Yet-sen culture and make his achievements known by more people.

Due to their great contributions, the Sun's sisters were awarded the "2016 Outstanding Contributor to Cultural Relics Protections in Guangdong Province" by the Guangdong Foundation for Cultural Heritage Conservation, and the "Zhongshan Honorary Citizen" titles by Zhongshan Municipal Government in 2016, and were granted the "Outstanding Individuals Contributing to Cultural Heritage Protection" by the China Foundation for Cultural Heritage Conservation in 2018.

The funeral of Sun Suihua will be held in an "online + offline" manner on May 1<sup>st</sup> local time.

# 对接交流 促进合作

中山组织 28 家企事业单位赴澳门引才

## Docking and communication to deeper cooperation

Zhongshan organized a Macao trip for 28 companies and public institutions for talent recruitment

■文 / 本刊综合 图 / 李骏

4月14日，中山市委统战部（市港澳事务局）会同市人力资源和社会保障局、市人才办、市青年联合会等部门组成工作组，带领中山28家优质企事业单位赴澳门开展人才对接交流活动。

在与澳门大学、澳门科技大学共同主办的“湾区中心‘职’不可失”中山—澳门人才对接交流会上，3家由澳门青年在中山创建的企业与中山市创业孵化基地进行了入驻签约。各企事业单位HR现场“带岗”路演，详细介绍

企业、招聘岗位的情况，共推出259人的岗位招聘计划，要求学历在本科以上，最高年薪达36万。

位于南头镇的广东奥马冰箱有限公司推出的重点招聘岗位为“外贸销售代表”，现场负责人表示，当天公司共收到了近20份求职简历，其中具有硕士学历的有10人。华南师范大学中山附属中学招聘负责人则表示，政府部门组织企事业单位组团集中招才引才，增强了企业对人才的吸引力。同时，招聘活动注重企业用人需求和人才专业的匹配度，提升了企业引才精准度，这是中山在激烈的人才争夺战中突围的有效路径。

在澳门期间，工作组还走访了澳门大学、澳门科技





大学等高校和中医质量研究国家重点实验室，并与澳门劳工事务局、澳门工会联合总会、澳门中山青年协会、澳门中山青年商会代表会谈。市人力资源管理办公室与澳门工会联合总会，市青年联合会与澳门中山青年商会、澳门中山青年协会分别签订了两地青年人才交流合作协议。

2016年，中山与澳门签署《关于合作推进青年创新创业的框架协议》。2019年，中山将易创空间创业孵化基地打造成中山粤港澳大湾区青年创新创业合作平台，纳入广东省12个重点建设的粤港澳大湾区青年创新创业基地之一，鼓励港澳青年到中山就业创业。至今，中山已设有中山粤港澳大湾区青年创新创业合作平台、中山市南区国际青年科创谷、澳中青年创新创业园等40多个青创基地，为近百个港澳创业项目提供免办公场地租金、财税管理、创业贷款等服务。

On April 14<sup>th</sup>, Zhongshan Municipal United Front Work Department (Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau) built a working team with the Municipal Human Resources and Social Security Bureau, Talent Office, and Youth Federation. The team organized a trip to Macao for 28 quality companies and public institutions to recruit talents.

On the Zhongshan-Macao Recruitment Fair jointly hosted by University of Macao and Macao University of Science and Technology, three Zhongshan enterprises founded by Macao youths signed an entry agreement with the Zhongshan Municipal Entrepreneurship Incubation Base.

During the Macao trip, the working team visited some universities and state key laboratory of quality research in Chinese medicines. They also held talks with representatives from Macao's Labour Affairs Bureau, Macao Federation of Trade Unions, Zhongshan Youth Association in Macao, and Macao Zhongshan Junior Chamber of Commerce. The Municipal Human Resources Administration Office signed the bilateral youth talent exchanges and cooperation agreements with these organizations.



# 以行促学 引侨菁筑梦

## 中山举办留学生企业行活动

### Guide overseas Chinese youths to realize their dreams

#### Enterprise visit for overseas students

■文 / 王欣琳 图 / 中山市侨务局



4月15日，中山市委统战部（市侨务局）举办留学生企业行活动。50名市留学人员联谊会海外分会的留学生代表组成交流团，考察明阳集团、通宇通讯、美味鲜，参观中国青年同盟中山支部成立旧址（孙康故居），从产业发展、人才政策、历史文化等角度，了解中山就业创业环境，增进与政府、企业之间的沟通交流。

美国加州大学欧文分校大二经济和管理双学位在读生卢锦堂表示，“企业行活动搭建起留学生与中山企业交流的桥梁，通过走访本地优秀企业，我对中山产业布局、行业现行模式和未来发展方向有更全面的认识，也更坚定了学成回国发展的决心。”

在中国青年同盟中山支部成立旧址（孙康故居）前，交流团聆听了孙康的光辉事迹，感悟革命先辈的崇高精神与爱国情怀。交流团成员之一、孙康后人孙晓康显得格外高兴，他向大家分享了从父辈口中听到的关于孙康的故事：“孙康是我的曾祖父，从小就听到许多关于他投身革命的故事，他的精神深深感染了我。探寻红色历史对留学生而言十分重要，可以增强民族自信心、自豪感与凝聚力。”

孙晓康表示，在之前参与的“雏鹰归巢”计划和中山人才节系列活动，他对中山的创业就业环境和政策有了新的认识，从澳洲科廷大学毕业后想回乡从事文化产业相关工作。

On April 15<sup>th</sup>, Zhongshan Municipal United Front Work Department (Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau) held a enterprise visit activity for overseas students. A group formed by 50 overseas students visited Mingyang Group, Tongyu Communications, Meiweixian Flavoring Foods, and the former site of the China Youth League Zhongshan Branch (former residence of Sun Kang).

During the trip, the students have learned more about the environment of seeking a job and starting a business in Zhongshan from the perspectives of industry development, talent policies, history and culture, paving the ways for them to work or start business in Zhongshan after graduation.

# 合作引智 共促发展

## 中山举办港澳青年人才发展实践营

### Joint talent attraction for common development

The Hong Kong and Macao Youth Talent Development Camp held in Zhongshan

■文 / 本刊综合 图 / 团市委



4月24日，由市人才办主办，团市委、市人社局、市港澳事务局等联合承办的2021年中山—港澳青年人才发展实践营正式揭幕，来自澳门各所高校的40名博士、硕士，在为期2天的行程中考察了翠亨新区规划馆、深中通道、明阳智慧能源集团股份有限公司等中山市的重大平台、重大工程、优质企业和特色产业，了解营商环境、人才政策，以及城市发展前景。

开营仪式上，举行了“雏鹰归巢”大学生中山市实习实践基地首批合作企业签约仪式，团市委与近20家中山优质企业签约，搭建起青年人才与企业的对接平台。未来，合作企业将面向在校大学生，尤其是为港澳高校大学生提供常态化的寒暑假实习实践岗位，既助力提升大学生职业适应性和综合素质，也为企业提前物色专业人才创造机会，实现青年人才成长和企业引才的双赢。

据了解，本次实践营以我市重点发展高端装备制造、新一代信息技术和健康医药三大战略新兴产业为导向，聚焦生物医药、信息技术、高端制造及金融等专业，吸引了澳门4所高校近160名青年人才报名参加。最终，由团市委结合中山未来产业的发展方向，甄选专业对口或相近的40名博士、硕士前来实践交流。

The 2021 Zhongshan-Hong Kong and Macao Youth Talent Development Camp opened on April 24<sup>th</sup>. The event was jointly organized by the Communist Youth League Zhongshan Committee, Human Resources and Social Security Bureau, and Hong Kong and Macao Affairs Bureau of Zhongshan. During the 2-day event, 40 talented doctoral and master's degree holders from universities in Macao visited key platforms and projects, leading enterprises and local industries in Zhongshan, including the Zhongshan Tsuihang New District Planning Exhibition Center, the Shenzhen-Zhongshan Bridge, and Mingyang Smart Energy Group. Participants also learned about the business environment, talent policies, and development prospect of the city.

On the launch ceremony, the Communist Youth League Zhongshan Committee signed contracts with nearly 20 excellent Zhongshan-based enterprises, building a bridge between youth talents and enterprises.



# 感受故乡情 凝聚同胞心

## 中山举办台商台胞子弟亲子研学游活动

### Love for hometown and compatriots

#### Parent-child education tour for Taiwanese compatriots held in Zhongshan

■文 / 邓媛雯、李达荣 图 / 中山市台湾事务局

5月23日，40多名台商、台胞子弟参加了2021年中山台商子弟亲子研学游活动。

本次活动以“悠游美丽乡村，感受浓浓乡情”为主题，由中山市台湾事务局支持，中山市台商投资企业协会主办，市台商投资企业协会青年委员会、市台商投资企业协会妇女委员会共同承办。

在南区曹边村，台商、台胞子弟们走在乡间小道，感受大美乡村，探访古村落的故事，了解当地的建筑文化、风土人情；在北台村，他们共同进行了地道的稔西饼（中山的传统美食）手作。

“今天是我妹妹的生日，但是她没能来现场，所以我要亲手做两个稔西饼送给她。”Kivck是个8岁的台湾小童，当天他正跟随妈妈一起动手制作这道美食，嘴巴念着步骤，小手则忙个不停，最后成功地用模具捏出了一个带有“寿”字的稔西饼。

“这个活动非常好，希望这样的研学活动能够多多举办。”Kivck的妈妈开心地表示，这种亲子研学活动不仅能够增进和家庭成员之间的感情，还能够加深大家对中山风土人情的了解。

市台湾事务局相关负责人表示，两岸同胞同根同源，目前祖国大陆正实施乡村振兴战略，中山在特色乡村、侨屋古道保护以及打造“美丽乡村示范村”等方面建设成效显著。本次活动可以让台胞台属通过亲身体验，感受浓浓乡情，促进共融，凝聚两岸同胞心以及支持两岸和平发展的力量。



On May 23<sup>rd</sup>, 40 Taiwanese merchants and fellows participated in the 2021 Zhongshan Parent-child Education Tour for Taiwan Compatriots.

They walked along the country paths to feel the beauty of the villages and learned about the local culture and stories. The organizer from the Municipal Taiwan Affairs Bureau said that the Mainland is now implementing rural revitalization strategy, and has made great progress in conserving ancient paths and overseas Chinese residences and building “demonstration village of beautiful countryside”. This activity has provided Taiwanese compatriots a wonderful experience in the countryside, and has contributed to the peaceful development across the Straits.

## 简讯



**4月16日**，中山市委统战部（市港澳事务局）和市政务服务数据管理局共同举办“港澳人士政务服务需求调研座谈会”，听取香港工联会中山服务中心、澳门中山青年商会、市侨资企业商会青年部的港澳代表人士意见，就港澳人员在商事登记、不动产、税务、医保、社会民生等方面的智能化办理需求，探索开展政务服务“跨境通办”。（黄文丹）

On April 16<sup>th</sup>, Zhongshan Municipal United Front Work Department (Municipal Hong Kong and Macao Affairs Bureau) and the Municipal Government Service Data Management Bureau jointly held “Symposium of Government Service Demand Survey for Hong Kong and Macao Citizens”.

**4月21日**，中山市政协副秘书长李嘉颖率调研组到访市侨资企业商会，了解港澳侨资企业的发展情况和存在的问题，旨在更好地推动中山港澳侨资企业创新发展，在中山重振虎威与粤港澳大湾区融合发展中再建新功。

（文/杨昌祥 图/胡家庆）

On April 21<sup>st</sup>, a survey group led by Zhongshan CPPCC vice secretary general Li Jiaying visited the Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association, to learn about the situation and problems of enterprises invested by overseas Chinese, Hong Kong or Macao compatriots.



**5月12日**，市侨联联合市亚美侨友联谊会的侨友走进南朗镇白企村合里片区的革命旧址现场学党史，从革命先辈的烽火足迹中汲取新时代前行的力量。（中山市侨联）

On May 12<sup>th</sup>, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and members of Asian and American Overseas Chinese Friendship Association came to the revolutionary site in Heli area, Baiqi Village, Nanlang Town to learn CPC history.

## 简讯

**5月15-16日**，澳门法律交流协进会、澳门中山青年商会分别在会长黄景禧、陈斌的带领下共30余人到访中山，与中山市党外知识分子联谊会、中山市新的社会阶层人士联合会的专业人士开展学习交流互动。（黄璜）

From May 15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, led by their chairmen Huang Jingxi and Chen Bin, a team of 30 people from Macao Legal Exchange and Promotion Association and Macao Zhongshan Junior Chamber of Commerce visited Zhongshan.



**5月16日**，中山市越南侨友联谊会举行会员大会，选举产生第六届理事会。新任会长陈越安表示，将继续继承越南侨友会的优良传统，着力建设侨友温暖大家庭和有活力的侨友联谊平台。

（中山市侨联）

On May 16<sup>th</sup>, Zhongshan Vietnamese Overseas Chinese Friendship Association held a general meeting to select the 6<sup>th</sup> Council.

**5月20日**，第十八届(2021)中国慈善榜发布活动在青岛城阳举行。中国侨商会常务副会长、广东省侨商会会长、中山市荣誉市民、完美(中国)有限公司董事长古润金被授予“年度侨商慈善领袖”称号。（本刊综合）

On May 20<sup>th</sup>, Koo Yuen Kim, standing vice president of China Overseas Chinese Entrepreneurs Association, chairman of Guangdong Overseas Chinese Enterprises Association, Honorary Citizen of Zhongshan, and chairman of board of directors of Perfect (China) Co., Ltd., was awarded the title of “Charity Leader of Overseas Chinese Businessmen of 2021”.





## 简讯



**5月22日**，由中山市委统战部（市侨务局）、市教育与体育局指导，市留学人员联谊会主办的2021年中山市“讲好中国故事”英语演讲大赛决赛在中山纪念图书馆举行，从全市中学生海选出的10名优秀选手用英语讲述他们眼中的中国故事，发出了属于中山青少年的“中国最强音”。（市留学人员联谊会）

On May 22<sup>nd</sup>, the final of the Zhongshan “Telling Chinese Stories Well” English Speech Competition hosted by Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan was held in the Sun Yat-sen Memorial Library.

**5月25日**，“StartmeupHK创业节2021”之“大湾区科技创新论坛”中山分会场在利和国际金融中心举行，香港财政司司长陈茂波先生视频致辞。活动采取线上+线下、中山+香港的展示形式，为中山企业提供香港及海外的最新科创资讯和产业前沿信息，以及对接合作机会。（文/谭华健 图/黄文伟）

On May 25<sup>th</sup>, Zhongshan session of the GBA Technology Innovation Forum of StartmeupHK Festival 2021 was held in Lihe International Financial Center. Hong Kong Financial Secretary Chan Mo-po delivered a video speech.



**5月27日**，市侨联联合市侨青联和市海创会开展“侨界微心愿”志愿服务活动，走访慰问位于石岐街道的3户侨界困难群众，着力解决他们的实际困难。（中山市侨联）

On May 27<sup>th</sup>, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese joint Zhongshan Youth Federation of Overseas Chinese and Association of Returned Entrepreneurs from Abroad Zhongshan in conducting the “Small Wishes of Overseas Chinese” Volunteer Service.

## 简讯



**5月28日**，“荷”你相约 “衣”展风情：中山市第十一届荷花旅游文化展暨服装秀在祥农洲农耕生活文化园举行，活动由中山市沙溪镇人民政府、中山市花卉协会、中山市中山莲文化促进会联合主办，中山市祥农洲农业高新技术有限公司承办。（文/沁雪 图/胡家庆）

On May 28<sup>th</sup>, the 11<sup>th</sup> Lotus Tourism and Culture Show & Fashion Show of Zhongshan was held in Xiangnongzhou Farming Life and Culture Park.



**5月30日**，中山市亚美侨友联谊会举行了会员大会，选出第五届理事会理事，并由第五届理事会第一次会议推选了伍秀英为会长，何景光、龙骅为副会长。（中山市侨联）

On May 30<sup>th</sup>, Asian and American Overseas Chinese Friendship Association held an election for the 5<sup>th</sup> council members. Wu Xiuying was elected as the chairwoman of the association.



桑梓情深

Deep Affection for Hometown



《四月八佛诞·沙溪镇象角村》 胡家庆 摄

"Buddha's Birthday· Xiangjiao Village of Shaxi" by Hu Jiaqing





## 捐赠“侨心救护车” 助推乡村振兴

“Qiaoxin ambulances” donation for rural revitalization

■广东省侨心慈善基金会

5月28日，广东省侨心慈善基金会“侨心救护车”捐赠交接仪式在珠海举行。此次捐赠车辆共10台，总价值约220万元人民币，由香港道德会、香港慈善家霍宗杰先生、深圳市湘念轩餐饮服务管理有限公司、珠海市铭格建设工程有限公司联合捐赠，受赠单位为河源、梅州、汕尾、清远、云浮等粤东西北地区及福建、湖南、云南、西藏等省（区）的乡镇卫生院。

自2016年起，霍宗杰等港澳慈善人士了解到内地偏远地区医疗卫生机构缺乏救护车的现状后，在广东省侨心慈善基金会牵线推动下，发起设立了“侨心救护车”捐赠项目。随后，港澳同胞及团体组织联同多家爱心粤企先后参与了捐赠，不断壮大这个慈善队伍，至今该项目已向13个省（区、市）捐赠救护车共计60台，总价值达1600多万元人民币，极大提升了粤东西北地区、中西部省（区、市）和“三州三区”等地的医疗卫生水平，以及救护资源体系建设，让“侨心”品牌传播至全国各地。

多年来，广东省侨心慈善基金会践行“创新侨心慈善，凝聚侨胞爱心，拓展扶贫济困，促进和谐发展”宗旨，积极整合侨界慈善资源，不断创新慈善特色项目，先后打造了“侨心居”“侨心救护车”“侨心图书室”等“侨心”系列品牌，搭建了海外侨胞、港澳同胞及各界热心人士爱国爱乡情怀桥梁纽带，弘扬侨胞乐善好施的优良传统，助力脱贫攻坚和乡村振兴事业全面发展。

“侨心居”是由众多侨胞、侨团及国内侨务部门联动参与的大型慈善项目，主要定向资助有需要的困难农民修缮加固房屋及提升居住环境。自2006年启动以来，累计接收海外侨胞、港澳同胞捐款达8700多万元人民币，惠及农户8600余户，较好地改善

了乡村居住环境。

“侨心图书室”始创于2019年，主要面向偏远地区的中小学校捐赠图书，设立图书馆（室），增补读书资料以满足教学需求。目前已累计向广东69所学校捐赠书籍15多万册，价值人民币约500万元，进一步提升了当地学生阅读状况和素质，为乡村文化振兴贡献力量。

On May 28<sup>th</sup>, Guangdong Provincial Qianxin Charity Foundation “Qiaoxin Ambulances” Donation Ceremony was held in Zhuhai. The ten donated ambulances worthy of 2.2 million yuan were jointly donated by Hong Kong philanthropist Mr. Huo Zongjie from Hong Kong Society for the Promotion of Virtue, Shenzhen Xiangnianxuan Catering Service Management Co., Ltd., and Zhuhai Mingge Construction Engineering Co., Ltd. The donation recipients were township clinics from east and northwest of Guangdong such as Heyuan, Meizhou, Shanwei, Qingyuan, Yunfu, as well as those from Fujian, Hunan, Yunnan, and Tibet.

Over the years, Guangdong Provincial Qianxin Charity Foundation has committed to integrating resources from the overseas Chinese community to innovate charity projects. Such projects, including “Qiaoxin Residence”, “Qiaoxin Ambulance” and “Qiaoxin Library”, which have strengthened the ties with overseas Chinese and promoted poverty alleviation and rural revitalization in China.

# 一张小小报关单 见证战疫同胞情

中国国家博物馆收藏去年初秘鲁乡亲捐口罩的进口报关单

## A bill of entry showcasing compatriot love during the pandemic

National Museum of China has collected an import bill of entry of masks donated by an overseas Chinese from Peru last year

■文 / 黄凡、王欣琳、徐钧钻、施宽 图 / 本刊



4月，作为疫情防控见证物，拱北海关所属中山港海关于2020年2月11日验放的一票10万个医用口罩进口报关单，被中国国家博物馆收藏。

2020年初，新冠肺炎疫情在国内迅速蔓延，海外乡亲们闻讯焦急万分，旅居秘鲁的中山乡亲萧孝权历经艰辛，在当地募集到一批防疫物资，计划捐赠给中山市红十字会等部门。

“筹备物资难，将物资运回家乡更难，但我们不怕难。”回忆当时情势，秘鲁中山会馆名誉主席萧孝权感慨地说道。

据悉，萧孝权先后组织三批医护物资送往家乡。当时，一些国家到中国的直航航班减少甚至取消，货舱舱位也十分紧张，萧孝权即使顺利买到防护物资，也存在运不回国内的风险。“传统的渠道受阻后，我们花了好几天时间思索，才最终通过利马到多伦多、温哥华、香港，最后抵达家乡。”

## 32

当物资抵达中山时，中山港海关立即开通绿色通道，专人与物资承运企业、受赠单位等密切联系，全程跟进。2020年2月11日上午，50箱共10万个一次性外科消毒口罩运抵中山港口岸，经海关快速验放，第一时间投入抗疫一线。这也是疫情爆发后首票经中山港口岸进口海外华人捐赠的防疫物资。

见证物资接收的中山市红十字会二级巡视员、原常务副会长简海燕回忆当时情形仍深有感触：“这是疫情发生后，我市最早接收的侨捐物资之一，可谓雪中送炭！”市侨联联络部科长高妙葵负责联络海外侨胞以及侨捐工作，也是当时参与接收秘鲁中山乡亲萧孝权所捐物资的工作人员之一。她说，接到物资后，8万个口罩直接捐赠至市第二人民医院，支援抗疫一线，其余的口罩捐赠给五桂山街道办事处、市公安局，以及在中山生活的外国人和困难归侨侨眷。

此后，一箱箱凝聚着关爱的物资跨越万水千山，从世界各地不断运抵中山。据中山市外事局、侨务局等相关部门统计，截至2020年3月3日，中山市共收到海外中山乡亲、港澳台同胞捐赠的医疗防护物资逾百万件。

而当境外疫情形势汹汹时，中山市委、市政府也牵挂着海外中山乡亲的安危，并于2020年3月29日启动“海外中山人疫情防控关怀支持行动”。第一批捐赠给海外中山人的防疫物资——向秘鲁侨胞捐赠的测温计与口罩，以及五桂山街道办事处捐赠的10万个医用口罩，通过最快的货运航班运往秘鲁，经由中国驻秘鲁大使馆接收后转交旅秘中山侨胞分配和使用。

一来一往，一张张小小的报关单，见证了海外华侨华人与祖国人民携手战疫的血肉深情。

In April, an import bill of entry for 100,000 medical masks checked by Zhongshan Port Customs on February 11<sup>th</sup>, 2020 was collected by the National Museum of China, as a witness of the epidemic control effort.

As COVID-19 outbreak rapidly spread in China in 2020, overseas Chinese were extremely concerned about the situation. In spite of great difficulties, Zhongshan overseas Chinese Xiao Xiaquan managed to raised several batches of anti-epidemic supplies and donated to Zhongshan Red Cross and other organizations.

014/LIM 85878391		014-85878391	
EXPORTADORA Y NEGOCIOS BELL SAC RUC: 20563027437 AV. ARGENTINA NRO. 5306 DPTO. 501 PROV. CONST. DEL CALLAO-CALLAO		Air Waybill AIR CANADA	
QI JIANG HOLDINGS CO LTD ADD: RM. 8 9/F YARDLEY COMMERCIAL BUILDING 3 CONNAUGHT ROAD WEST HONG KONG TEL: +852 91868744 - 86-13902998557 CTC: LI CHIT SANG		PAYABLE ONLY IN US DOLLARS	
RAYMAR FREIGHT LOGISTICS S.A.C.		HONG KONG	
INTL JORGE CHAVEZ LIM/YYZ/HKG		USD 21.16	
79 529.00		4,626.50	
79 529.00		4,626.50	
12-Feb-2020		LIMA - PERU	
MASCARILLAS DE BOCAS GORROS DE ENFERMERA NO CONTACT THERMOMETER		ORIGINAL 3 (FOR SHIPPER)	

秘鲁中山会馆寄发捐赠物资的单据

Bill of document of the materials donated by Peru Chung Shan Huy Cun

Zhongshan Port Customs authorized a green channel for such supplies upon their arrival, and sent designated staff members to contact the carriers and the recipient organizations. With all these efforts, the supplies were rapidly put in use in the front-line of the epidemic fight.

After that, Zhongshan has received more and more donation from overseas Chinese worldwide. According to the authorities, as of March 3<sup>rd</sup>, 2020, the city has received over one million pieces of medical supplies from Zhongshanese from foreign countries, Hong Kong and Macao.

In return, as the epidemic had spread fiercely around the globe, Zhongshan CPC Municipal Committee and People's Government launched the "Epidemic Control Support Campaign for Zhongshan Overseas Chinese", and donated the urgently-needed medical supplies to them.

The donation back and forth shown on pieces after pieces of bills of entry has demonstrated the deep fellowship during the battle against the epidemic.



## 简讯



4月1-2日，中山海外联谊会、中山海外妇女联谊会、中山市海外青年联谊会组成18人考察团，赴肇庆市怀集县诗洞镇保安村，捐出善款182573元，帮助该村实施“亮灯工程”和“党建文化进乡村”项目。随后，考察团还赴云浮市新兴县开展党史学习教育实践活动。（中山海外联谊会）

From April 1<sup>st</sup> to 2<sup>nd</sup>, a group of 18 people from Zhongshan Overseas Friendship Association, Zhongshan Overseas Women Friendship Association and Zhongshan Overseas Youth Friendship Association went to visit Bao'an Village, Shidong Town, Huaiji County, Zhaoqing City and donated 182,573 yuan for the village construction.



5月20日，澳门中山板芙联谊会一行10人在理事长林锦田的带领下，到板芙镇里溪党员教育基地开展党史学习教育，回顾里溪革命老区抗战历史，了解里溪“敢为天下先”的改革精神。（板芙镇侨联）

On May 20<sup>th</sup>, led by director general Lin Jintian, 10 members of Macao Zhongshan Banfu Friendship Association studied Party history in Lixi Village of Banfu Town.

# 女海归怀揣乡愁活化本土文化

欧阳洁归国后不断学习实践建设家乡

## A female returned overseas-educated student devoted in local culture revitalization

Ouyang Jie has been studying to build her hometown after returning from abroad

■文 / 徐钧钻、陈家浩 图 / 受访者供图

留着一头利落的短发，戴上一幅玳瑁色眼镜的欧阳洁学术范十足。

5月份的欧阳洁“马不停蹄”，这头刚刚从佛山市“工改”项目参观调研回来，近期她又忙碌着由中山市青企协、留学回国人员联谊会共同主办的复合型人才与企业发展主题分享会。她还是市政协委员、中山和睿规划设计管理有限公司总规划师。

14年前，有着留洋经历的欧阳洁毕业后选择回到中山，在她眼中，中山有独特的颜值和文化韵味，还有美好的发展前景。



### 不断走出舒适圈带来新思维

4月30日，在中山市职业技术学院举行的2021年中山市五四青年大会暨中山市新时代“四最”青年（集体）授予仪式上，欧阳洁捧下又一个荣誉——中山市新时代“四最”青年。四最按语中，最符合她的经历的恐怕是“最肯学习”。

欧阳洁分享，携程Ctrip的创始人梁建章是她职业发展的明灯。她的人生轨迹也模仿着这个偶像。2007年从国外本科毕业的欧阳洁回到家乡；3年前，她辞去稳定的工作创立规划设计公司，攻读硕士课程。近期，她又再次

计划攻读博士学位。

除了在职业上不断突破，欧阳洁还成立了多个社会组织为中山带来不一样的公益行动。她先后于2008年、2009年和2010年参与策划并成立了中山市留学回国人员联谊会、中山市创意青年会、中山市青年创业协会等关注各界青年的社会组织，又分别于2014年、2019年参与筹建中山市岐城老旧建筑活化社、中山市城市更新协会等关注城市建设发展社会组织。为能更好地跨界，她相继考取了初级、中级社会工作者。

以欧阳洁筹建的岐城活化社为例，她通过这一社会组织深度参与到中山的乡村振兴计划。其中南区街道龙环

村“美龙美环”社区营造项目、“寮后之根 怀土之乡”南区寮后村文化规划改造计划中都有她的身影，去年，岐城活化社还参与了小榄民俗博物馆、小榄新市社区乡史馆两个展馆的策展和设计，为中山城市更新和乡村振兴过程中留住乡愁，贡献了青年人的力量。

## 为家乡吸引培育“留学明星”

对于欧阳洁而言，家乡给了自己外出求学的动力。中山是著名侨乡，城市的建设发展与华侨息息相关，因此，她从小便产生了“世界很大，要出去看看”的想法。习得一身本领后，欧阳洁毅然决然选择回到中山，“中山是粤港澳大湾区的重要城市，有着美好的发展前景，但这不是我选择回到家乡的唯一原因。母校中山纪念中学的校训‘祖国高于一切，才华贡献人类’也时刻提醒着我，一定要扎根中山、建设家乡、报效祖国。”

城市的竞争离不开人才的竞争。欧阳洁成立的中山市留学回国人员联谊会就通过打造品牌活动的形式，引导留学青年为家乡的建设建言献策，让人才政策更加接地气，“留声机”活动就是其中之一。在今年的中山“两会”召开前，市留联会便主办了“留声机×思想说——我为两会献点子”中山市留学人员建言献策交流分享会。受邀出席的市政协委员梁红辉也表示，与会人员的分享为她进一步完善提案提供了灵感和方向，这正是欧阳洁打造这一品牌项目的目标。

此外，留联会还打造了另一个品牌活动“留星工程”，旨在更好吸引留学生，发挥优秀留学人员的榜样作用，“去年年底，我们就开展‘博士行’参观交流，加强留联会中海外留学博士及其所在企业的联系，也通过多种渠道挖掘、宣传身边的‘留学明星’。今年3·28期间，留联会举办了‘星芒分享会’，邀请优秀留学人员为青年人作经验分享。”

Ouyang Jie is jam-packed in May. Just having finished her research in a transformation project in Foshan, she is now preparing for a sharing session on inter-disciplinary talents and enterprise development. She also serves as a Zhongshan CPPCC member and the chief planner of Zhongshan Herui Planning and Design Management Co., Ltd.

## Walk out of the comfort zone

Ouyang Jie returned to Zhongshan in 2007 upon graduation from a foreign university. After quitting her job three years ago, she set up a planning and design company and pursued a master's degree. Recently, she decided to continue her education for a doctoral degree.

Aside from career development, Ouyang has set up social organizations, which have brought diversified public welfare activities to Zhongshan. She has participated in the planning and establishment of social organizations for young people from all walks of life, including the Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan, the Zhongshan Creative Youth Association, and the Zhongshan Youth Entrepreneurship Association. She has also made efforts in the preparation of social organizations for urban construction and development, including the Zhongshan Qicheng Old Building Revitalization Association and the Zhongshan Urban Renewal Association.

## Attracting more overseas-educated students to build Zhongshan

To Ouyang, Zhongshan, a famous hometown for overseas Chinese, has offered her the motivation to study abroad. However, after the completion of her study, she was determined to return to Zhongshan. “Zhongshan is an important city in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, with bright development prospects. But this is not my only reason for coming back here.” Ouyang said, “The motto of Sun Yat-sen Memorial Secondary School, my alma mater, is ‘The motherland is more important than anything, and we should contribute to its development’. This always reminds me that I must take root in Zhongshan to build my hometown and serve our motherland.”





## 中山海归青年的“三味书屋”

徐家杰创办的左步书屋带旺乡村旅游

**The “three-flavor” book house of a returned overseas Chinese youth**

Zuobu Book House by Xu Jiajie boosted rural tourism

■文 / 冷启迪 图 / 受访者提供



寒冬腊月，寒风掠过中山南朗左步的田野，24岁的年轻人徐家杰送走了返回智利的父母，又投入到左步书屋和民宿的建设中，和13岁时父母不辞而别飞赴大洋彼岸创业，一觉醒来只能抱着爷爷痛哭相比，这一次的离别，对于家杰来说，不再是悲伤，而是对于未来的期待。



“我是南朗镇左步书屋的创办人徐家杰，是一名土生土长的左步人，2019年，在智利学习生活了两年的我回到家乡，在家人的建议和帮助下，本着丰富我村文化底

蕴、建设美丽家乡、提倡阅读、弘扬社会正能量的初衷，于2019年创办了左步书屋并免费对外开放……”在左步稻田边的玻璃书屋，每一位前来打卡的游客都会看到在书屋外墙上的这一块“屋主寄语”。

智利——南太平洋边最狭长的国家，混合着湿润的海风，瞬间因为书屋的出现变得可以触摸。

为什么回来呢？不光前来读书打卡的游客会打听，村里的三姑六婆最初对徐家杰的选择也有疑惑：是不是吃不了苦啊，是不是无法适应啊？这片土地上的人们从来不惧辛劳，先辈们跨越大洋，走向“金山”，筚路蓝缕，换来了源源不断的外汇，今天仍然有许多乡亲散落世界各地，躬身于中餐馆里，唐人街上，只为有一天荣归故里盖起高楼，徐爸爸就是其中之一，年轻时听说在南美洲做中国菜赚钱快，就带着妻子告别孩子和父亲，前往陌生大陆，一头扎进了圣地亚哥的厨房，起早贪黑，在一份份炒饭中积攒未来的希望。

家杰高中毕业，徐爸爸回乡把他带到了智利，子承父业，在厨房里开启了一家人的另一种团聚。蛋炒饭、饭炒蛋、酱油炒饭、火腿炒饭……无论远在大洋另一端的朋友什么时候找家杰视频聊天，他都在厨房里颠着锅。只有周末，坐上1个多小时的汽车来到大海边上，远眺湛蓝的海水，吹吹咸涩的海风，不同肤色的人在这里晒太阳，才让他看到这个世界的辽阔。

两年后的一天，家杰丢下锅铲，对爸爸说，他想回老家了。

决定不是一天作出的，就在之前，家杰因为高大帅气的外形被当地模特公司相中拍摄一组硬照而获得不菲酬劳，正准备继续干下去的时候，父亲却不同意他走入这“不靠谱”的行业。想到人生地不熟，未来都走不出这厨房，走不出父亲的视线，家杰心灰意冷，加上从朋友那里了解到中国的发展一日千里，他迫切希望回到家乡看看。

飞机票是双程往返的，父亲以为他回家解了乡愁还会回来，但却没料到等来了另一个消息：儿子不回了，准备在家乡大干一场了。



左步村党支部书记、村委会主任林庆标忆起刚回到老家的家杰时，用了两个词：沉默，内向。“你问一句，他答一句，没有多的话。”时空的切换需要时间适应，回到熟悉的语言环境，彼时的家杰却有些许迷茫：毕竟有两年没回了，毕竟是独立面对社会了，做什么好呢？习惯了自由的他不想再去打工，找了姑姑去商量。姑姑徐东好是开明的人，她发现近年来随着乡村振兴工程的推进，左步村日新月异，村容村貌发生了巨大变化，但是村里却没有个像样的地方给孩子们看书或做作业，于是便萌生了“想为村里做点事，建个共享书屋”的想法。姑姑的想法和家杰的想法不谋而合，在智利家杰也看到街道上有小咖啡馆或者书店，为游客提供了歇脚的地方，姑侄说干就干，从选地址、开荒，到建玻璃房、种树绿化……前后只用了不到3个月的时间，很快便建成了绿树掩映下漂亮的玻璃书屋。

与很多大城市里的网红书店相比，书屋并不大，藏书量大约有5000多册，其中大部分是徐家杰个人投入的，另一部分则来自社会各界的捐赠，书籍的类别主要包括科普类以及文学类，涵盖少儿和成人读物。每天都有很多游客慕名前来打卡，它的造型别致，周边都是稻田，大家不仅能享受阅读的快乐，还能欣赏乡村的美景。

这时又有人来问徐家杰了，做公益书屋是好事，但后期的维护运营都需要费用，没有盈利怎么能做长久呢？

远在智利的父亲首先就不同意了，回来是要赚钱的，不是花钱的，做书店本身就不赚钱，还要做公益书屋，这不是无底洞吗？鞭长莫及，开弓没有回头箭，父亲的反对已经无济于事。

基建几十万投入加上购书费用和维护费用，每月都是不菲的开支，家杰也担心过，为了弥补成本的开支，他在书屋边上做了个小水吧，自学饮品制作，有饮料和茶点供读者点用。

这些收益最初对于投入来说杯水车薪，后来，人流越来越多，草皮需要经常更换，绿植要不断补充，整理书架需要人工，开支不断增加。但只要有人来，徐家杰就觉得自己的事业是有希望的。

变化在慢慢发生，2019年的稻田音乐节让网红左步村名声渐起，书屋成为众多游客前来必选的打卡地，每逢周末，书屋附近的停车场上停满了车，其中不乏珠海、江门、广州、深圳车牌，座位已不够坐，就连工作日，书屋也是一位难求。徐家杰不得不拓展了户外的空间，让大家可以在天台上、露台里小坐。

2019年底家杰父母从智利回家过年，书屋的运营已经上了正轨，徐爸爸虽然嘴上仍多有龃龉，但还是经常跑来书屋帮忙打理，节省人力开支，人多了，水吧的生意也比往日好，这让徐家杰心中有了底气。

一切都在往好的方向发展，但一场疫情打乱了节奏。两三个月的时间，大家禁足在家，没了人流，书屋只好关闭，没有任何收益。智利暂时也回不去了，一家人有了难得的相聚时间，聊聊过往和今昔。父亲还是希望孩子跟他回智利：“那边钱好赚，只要勤劳，不怕没生意。”但孩子却一直摇头：“我有自己的路要走。”“你看谁做公益赚钱了？”“但我收获了钱之外的东西。”这样的争论一直伴随着徐家。有一天爸爸也不再反驳了，他知道孩子是铁定了心。



阳光终于穿透云层，重新照回玻璃书屋。历经了短暂的关闭，书屋重启。徐家杰又回到书屋，开始琢磨如何让这里更完善，书屋内的绿植、台灯、书籍的分类……每

个细节都不放过，单是庭院里的花草，他就换过几批，要选出颜值高又耐长的。他将书屋外自家的田地做成了亲子体验农田，开展休闲观光农业和户外拓展活动。他还从智利进口一批红酒来到书屋批发零售，增加收入。

游客们来到这里，俯首书海遨游，抬头窗外阡陌田畴，被大自然温柔拥抱。书屋频繁登上各大媒体的版面，而通过社交媒体，书屋也成为中山文化建设的一张品牌，各类关于乡村振兴的经验交流分享现场会都定在左步举办，党建活动、亲子互动、团建拓展纷纷选择左步书屋。前不久，参加“走向我们的小康生活：中山样本”大型摄影诗歌采风活动的全国各地的摄影家和诗人们来此采风，对书屋赞不绝口，大力推介。

纷至沓来的游客和参观团体让左步的接待压力陡然增加，家杰在业余时间还经常担任左步村村史和现状的讲解员，分担村委会的工作。“性格比原来开朗多了，讲起话来滔滔不绝，过来的游客都愿意跟他聊聊。”书记林庆标说。

书屋带动了整个左步村的餐饮和旅游业，仅在今年，餐饮店就由原来的2家增加到了七八家，煲仔饭、私房菜、农庄、户外拓展，各式各样与休闲旅游配套的商家也越来越多，周末村民在村道边展示销售自产的虾稻米、番薯、粉葛、鸡蛋、菜干、甘蔗等农特产品，一个摊位一天就可以为村民增收数千元。

更为重要的是，越来越多的年轻人在徐家杰身上看到另一种可能，有在广州打工返回家乡做煲仔饭的，有大学生回家开咖啡屋的，还有做左步村文创产品的。在左步村关帝庙附近一棵大樟树下，有一间小小的咖啡屋，咖啡屋的

主人是村中在读大学生罗嘉豪，他和姐姐学习平面设计，一直想开一间自己的咖啡屋，眼见左步村的基础设施和自然人文风貌越来越好，人流量不断增大，姐弟二人决定就把咖啡馆开在村里。“每到周末，能卖出四五十杯咖啡，印有左步纹样的文创产品也挺受欢迎，基本可以养活自己，支付水电费了。”罗嘉豪介绍，还多亏了“最美书屋”的引流，为村里做了一件好事。

曾经失散的好友、同学通过书屋找到了徐家杰，有些甚至经常来帮忙，看着村民们能增收，徐家杰满心欢喜。同样欣慰的还有徐爸爸，闲不住的他在自家的宅基地上建起了一栋三层洋楼准备来做民宿，从基建到装修亲自操刀，尽管父子二人还是会因为装修风格而争论，但父亲已做好了放手的准备，“年轻人，还是让他们自己去闯闯”。

如今的左步，川流不息的游客来到这里，或走进书屋喝一杯咖啡，捧读书籍，或走到书屋外大片大片的农田，在田埂上放风筝、拍照片，观看稻谷及各类植物，欢声笑语与稻田融为一体。到了下午，村里的孩子们走进书屋开设的“430课堂”课后托管，在舒适的环境中做作业。黄昏时分，村民在田埂上散步就过来书屋坐坐，拉拉家常，家杰已无须事必躬亲，没事就在村里转悠，和人聊天，“这种感觉像回到了小时候……”徐家杰经常对朋友说。

夜幕降临，三五年轻人背把吉他，来到书屋小院，开启了小型音乐会，“你是不是像我在太阳下低头，流着汗水默默辛苦地工作，你是不是像我就算受了冷漠，也不放弃自己想要的生活，你是不是像我整天忙着追求，追求一种意想不到的温柔，你是不是像我曾经茫然失措，一次一次徘徊在十字街头，因为我不在乎别人怎么说，我从来没有忘记我，对自己的承诺……”朋友们唱到高潮的地方，家杰也会随声附和。

在2020年11月，左步书屋一周年，他的一组书屋新旧对比图在朋友圈获得无数点赞：从无到有，从有到优，是一个年轻人对故土的热忱。12月18日，因为签证到期，家杰的父母必须返回智利，临走时面对还未完工的民宿，他对儿子说：“交给你啦！”家杰腼腆一笑，为了这句话，他已经等待了许久。





**A**s cold wind swept across the field, the 24-year-old young man Xu Jiajie saw his parents off. Other than flying back to Chile with them, he had decided to stay in Zhongshan to continue his business of his Zuobu Book House.

### Sourness

Xu's families are indigenous to Zuobu Village, Nanlang Town, Zhongshan. However, like many other hardworking Chinese, Xu's father had travelled alone across the seas to start a business in a foreign country, in the hope of making a fortune by serving Chinese food. When Xu was graduated from high school, his father took him to Chile and wanted him to carry forward his restaurant. During his two years in Chile, Xu had been busy in the kitchen day in and day out. On weekends, when he finally had time for himself, he took a one-hour bus ride to the beach to take a breath. The vast ocean and diverse people on the beach had made him realize the world was big.

He did not want to confine himself to that little kitchen. He wanted to see more of the world. After learning about the rapid development of China, he eagerly wished to go back to his hometown to seek development.

### Bitterness

With the support of his aunt, Xu built a glass book house by the field after returning to Zuobu, to offer students in the village a place to study and read after school for free. It wasn't an easy thing, since the book house was non-profit and it cost him a great fortune to build facilities and purchase books, not to mention the follow-up maintenance expenses and labor costs. To make ends meet, Xu opened a small bar beside the house to serve self-made drinks and snacks.

Things were improving. After the 2019 Rice Field Music Festival, Zuobu Village had gone viral on the internet and attracted a large number of visitors from the neighboring cities. As the book house is packed every weekend, Xu set up some chairs and tables in the open space to accommodate more customers. When Xu's parents flew back from Chile for the Spring Festival reunion, the book house was already doing pretty well.

However, the sudden epidemic outbreak put everything to a halt. During months of lockdown, everyone was grounded at home and the book house was forced to a shutdown.



### Sweetness

The sun finally got through the clouds and shined on the book house. As the book house reopened after a temporary closure, Xu started to make improvement on it. He replaced the old plants with more beautiful and durable ones, conducted parent-child campaigns on the crops field, and started sightseeing agriculture and outdoor activities projects. Xu also imported some wine from Chile for sale to increase income.

Having been covered by multiple media platforms, the book house gradually became an icon of Zhongshan culture. More and more exchanges on rural revitalization, party building, parent-children campaigns, and team building activities were held in Zuobu Book House.

The book house has boosted the catering and tourism industry of the village. An increasing number of villagers leveraged the opportunities to open restaurants and entertainment facilities, and sell their own featured produce such as rice, sweet potatoes, and eggs, which have generated more income for them. More importantly, more and more young people were inspired by Xu, and started their own businesses in the village after graduating from college. Xu's father, who originally strongly disapproved his son's business, began to help out in the book house. He even built a three-story house by himself to offer accommodation for visitors.

November 2020 was the first anniversary of Zuobu Book House. Xu posted a set of before-and-after photos on his WeChat moment, which received a lot of likes. From zero to success, the development of the little book house has showcased the love for hometown of a young man. On December 18<sup>th</sup>, due to visa expiry, Xu's parents had to head back to Chile while the guesthouse was still under construction. Upon parting, Xu's father told his son: "I am leaving my guesthouse to you now!" Xu smiled, with joy and full confidence.



## 长江水库的那些事

Story of Changjiang Reservoir

■文 / 萧炯希 图 / 黄春华

江、河、湖、海是水的家园，随着社会的进步，人们学会为水建造现代化居所——水库，使之为人服务。中山，水网纵横，也兴建了诸多水库。在此，想特别写写“长江水库”。

长江水库位于东经113° 25'，北纬22° 29'，宫花河上游，五桂山东麓，距石岐城区东南约九公里。由于库区建在原长江村，故取名“长江水库”。

站在坝长三百三十一米、坝顶宽七点三米、高二十一点二米的长江水库坝顶，迎着库区拂面而来的柔柔清风，贪婪地呼吸着山坳间飘来的新鲜空气，再举目往库区遥望，山峦叠翠，林木葱茏，碧波微漾的水面像少女身披的薄纱更显动人，多么美丽的水库喔！能获得“长江叠翠”这个中山十景美誉，你是当之无愧。不过，大家可曾知道：这都是长江库区的村民毫不犹豫地牺牲了自己的家园，是中山人民用勤劳智慧的双手经过几十年的建设、巩固、改造所取得的伟大成果呵！

二十世纪六十年代以前，长江库区内外有大大小小十多条山坑。天晴时，山坑的潺潺溪流像温驯的小山羊在乡间游荡，颇有诗情画意。由于流域邻近都是丘陵山地，天旱时多数都成了“望天田”，灌溉全靠“龙骨水车”把坑水驳送到山坑田里。如果遇上台风暴雨，小山羊瞬间就变成了凶残的雄狮，五桂山脉的一部分雨水与十多条山坑水汇成滚滚洪流夹着泥沙一泻而下，冲毁房屋、道路，淹没庄稼、农田、鱼塘，流域两岸的村民苦不堪言，整治长江水流域的呼声日渐高涨。

1959年9月10日，在政府的重视下，由原五桂山抗日

游击队老战士区廉担任总指挥，谢江担任副总指挥的“长江水库工程指挥部”成立了。是年十二月，兴建长江水库的战斗打响了。当时正值大跃进年代，全国上下都在：

“鼓足干劲，力争上游，多快好省地建设社会主义。”划入库区的有田寮、西陂、九曲林、石塘、松埔、桥头、横栏、福获（旧名破锅）、大寮、长江、黄屋、河背等十多条村庄，三百五十多户人家，二千多村民。

要把全部村民移居库区之外，抢在雨季山洪来临之前筑好大坝的雏形。时间非常紧迫，所幸的是当时民风纯朴，虽然也有部分村民不大情愿，但都能以集体利益为重，十分配合拆迁工作，收拾细软匆匆忙忙搬离家园，到库区外的中心村移民安置区或邻近亲友处住下。现在中心村桥景街上的长景二巷南北各一排二十多米长，每间十五坑约四十平方的八间（原九间已拆了一间）旧平房，就是从长江水库搬家出来，村里统一建的安置民居（其中北面第四间，屋主为龙庭江。一九八四年前后我在长江乐园工作时曾借他的房子住了一年时间，顺表谢意）。很多村民搬迁时仅是收拾一些可搬走的简单日常用品和农具，很多房屋都来不及拆卸，现在水库干旱时都能看到一些旧民居的土墙、碉堡残骸、山坟等。水库淹没了库区村民的土地，政府就在中心村、宫花、三角塘、大鳌溪等村庄征用一部分土地拨给库区移民耕种。“一方有难，八方支援”，当时的社会风气非常好，地属国家的、集体的，可以无条件无偿地调拨。

水库的建设采用的是人海战术，除了本地农民外，还从环城、南朗、大鳌溪、张家边、石岐郊区等受益公社、生产队中抽调了一万多人参加施工。城区的一些机关单位、工厂企业也抽调人力、物力无偿支援，最多时达3300人。很多人吃住在水库工地，用的是扁担、畚箕、手推车，没有一点机械设备，整条水库大坝压根儿没有一条钢筋支撑。水库总共投入118万劳动力，运送土方65万立方、石方1.7万立方，国家投入资金206万元、群众自筹资金421万元，经过几个月的奋战，1960年春，主坝便初具规模。至12月，坝高筑至27.54米，水库初步建成。1964年，主坝再加高1.5米，坝顶高程为29.04米。时至今日，坝顶高程加到30.25米（以珠江口的水平面为零点算起，高出水平面谓高程）。1965年12月，一个集雨面积36.4平方公里，总库容量5,040万立方米的水库胜利完工

并正式投入使用。在这么简陋的条件下，靠的是人的双手和双肩，一条宏伟的大坝就这样打造了出来，而且运行至今从未发生过崩堤事故，这可算是中山人民在地方政府的正确引领下创造的一大奇迹了。

建水库的初衷是解决洪涝灌溉的水利问题，原设计配套有东、西两条灌溉渠，总长31.6公里。可灌溉农田1.5万亩。初建成时，灌区内环城、张家边、南朗、石岐郊区等公社。一旦发生干旱，只要一个电话到水库工程管理处便可开闸放水，保证了农作物正常生长。为了充分利用水资源，后来又在大坝外安装了五台发电机组，其中安装在上级泵站两台下级泵站一台容量各为125千瓦的发电机，还有尾水站30千瓦、20千瓦各一台，总装机容量425千瓦，年发电量150万度。由于长江水库水质无污染，从1972年开始铺设了一条50公分直径的铸铁水管到石岐浦鱼水厂，并于1975年开始向中山城区供水。1976年10月至1977年5月，连续7个月长江库区未下过透雨，五桂山周围17条河溪断流。为了抗旱，118个塘库全部放干。5月17日16时52分，长江水库连发七炮实施人工降雨，从16时54分至17时45分，历时51分，降雨量5.9毫米。虽然雨量不大，但水库集雨抗旱功能又得到进一步发挥。

1997年，市政府还将长江水库列为城区战略性备用水源，预防突发性水污染、咸潮等，并落实了保护水源、物种和水土，限制发展工业、房地产及餐饮业等措施。在咸潮严重侵袭的2009年11月，中山“全禄”和“大丰”两大主力水厂都因咸度超标几度停止供水。长江水库每天供水20万立方米到城区调节水质，仅29日一天就向城区供水20.73万立方米创年内日供水的新高，为抵御咸潮发挥了巨大作用。

为了更大地发挥水库的作用，市政府不断加强对水库水源保护和清淤扩容等工作。如今长江水库与金钟、长坑三级、船底上级、船底下级、利石、石寨、田寮、石塘、横窝口、长龙坑等十座上游小型水库实现了统一联网管理，库容量从5,040万立方米扩大到5,880万立方米。如果继续挖掘潜力，加大清淤扩容力度的话，长江水库的储水量将会更进一步提升。相信除了抗洪、灌溉、养鱼、发电、抗咸、供水、旅游之外，它将在战略性备用水源和绿色自然生态环境保护中发挥的更加重要的作用。

（资料来源：中山档案志，中山水利志，原长江水库工程管理处工程师孙永锋，以及长江中心村村干部村民）

Changjiang Reservoir is located in Zhongshan, a city with a well-developed water network. With a 331m-long, 21.2m-high, and 7.3m-wide dam, the reservoir is regarded as one of the top ten views of the city. However, aside from its beauty, what was more attractive to me was the story behind its construction.

Before the reservoir was built, the site was a mountainous area with multiple gullies. During drought days, the crops irrigation solely depended on the traditional “dragon-bone waterlifts”. When rainstorms set in, rainwater from the nearby Wugui Mountain and the gullies converged, and along with mud and sand, dashed to the area like a fierce monster. Houses and roads were destroyed, and fields and fishponds were inundated, causing huge sufferings to the locals. River management had thus become an imperative for the region.

On 10 September 1959, under the guidance of the local government, the “Changjiang Reservoir Project Command Office” was established, and in December of the same year, the reservoir project officially started. To ensure a successful and timely completion, the central government, local enterprises, as well as the villagers were all in one and tried their best to make contributions, whether on land, labor, materials or finance. Thanks to years of hard work under the harsh environment, a reservoir with a total capacity of 50.4 million cubic meters and a rainwater collection area of 36.4 square meters, was finally accomplished and put in to service in December 1965. Till now, the reservoir has not experienced even one single collapse. This great dam is really a miracle created by Zhongshan people under the correct guidance of the local government.

The original purpose of the reservoir construction was to address floods and irrigation issues of the region. Later on, in order to make full use of water resources, five generator sets were installed outside the dam to provide power supply for the area. Due to the good quality of the water in Changjiang Reservoir, it has also been used as a water supply installation. The reservoir also played an important role in fighting the drought from October 1976 to May 1977.

In 1977, Changjiang Reservoir was listed as a strategic water reserve. In November 2009, the reservoir provided 200,000 m<sup>3</sup> of water per day to the city, greatly relieving the water shortage brought by salt tide.

To make better use of the reservoir, the city government is now making plans on dredging and capacity expansion. We believe that in the future, Changjiang Reservoir will play an increasingly important role in more and more sectors.





龙在他乡

**Chinese Abroad**

《鸟饮》 萧强（美国） 摄  
“Drinking bird” by Xiao Qiang (U.S.)

# 三藩市中山德善堂举行清明祭祖活动

## Qingming ancestor worship activity of Duck Sen Association in San Francisco

■ 洪顺祥（美国）

当地时间4月7日，美国三藩市中山德善堂举行清明节拜祭先祖活动。鉴于今年的清明节非常特殊，全球笼罩在新冠病毒威胁中，当地政府还没有全面解封社交活动，理事会为乡亲安全着想，决定由理事自愿参加祭祖活动。

活动当天，主席高华焜，监事长黄海泉，顾问洪桂强，主任孙志雄，以及理事周杏簪、卢淑娴、陈宝智、郑宝潮、郑珠英、谭厚超、陈冠桦、郑卓仁、洪顺祥等参加了祭祖仪式。大家齐手把祭祖金猪、三牲礼礼、鲜花水果、香烛冥币等供品摆放在先祖墓前，在震天的炮竹声下，齐齐向先人鞠躬叩头，表达侨胞们对先祖的怀念、感恩和尊崇，并虔诚祈求庇佑后人健康、平安、幸福。更祈祷疫情早日结束，世界人民身强力壮，德善堂会务蒸蒸日上，侨界事务繁荣昌盛。

仪式完毕，此次具有深远意义的拜祭先祖扫墓活动也圆满结束。对于旅居海外的华侨来说，扫墓不仅是拜祭逝去先人的仪式，更是一次回归中华民族传统文化的留根之举。



On April 7<sup>th</sup> local time, Duck Sen Association in San Francisco held a ancestor worship session on the occasion of Qingming Festival.

The participants expressed their gratitude and respect to their ancestors, and prayed for good health and happiness of the people around the world, and a more prosperous future for the overseas Chinese community.



# 澳洲中山同乡会举行清明扫墓活动

## Qingming Tomb sweeping event of Chung Shan Society of Australia

■ 澳洲中山同乡会



当地时间4月11日，澳洲中山同乡会举行清明扫墓活动，常务副会长林永基主持仪式，20多位乡亲献上热心乡贤赞助的烧味、水果等祭品，为先侨上香敬酒，缅怀先辈对侨界的贡献，祈愿同乡会事务兴旺，让后代子孙、海外侨移民们有个平安美好的生活环境。

据悉，由于当地新冠肺炎疫情还未完全解封，没有放宽集体活动的人数限制，为遵守当地的疫情防控规定，澳洲中山同乡会委员会通过微信发布了扫墓活动通知，并让自愿参加扫墓活动的乡亲们做好个人防护。



On April 11<sup>th</sup> local time, the Chung Shan Society Of Australia held a Qingming Tomb sweeping event. The event was presided over by the standing vice chairman Lin Yongji and was attended by more than 20 fellows. Together, they recalled the contributions made by their ancestors, and prayed for a more flourishing tomorrow for the association as well as a better world for the next generation.



# 哥伦比亚华侨华人联谊会 给波哥大市警察送温暖

**Colombian Overseas Chinese Fellowship Association sent food  
and drinks to the Bogota police**

■ 中山市侨联

哥伦比亚时间5月6日晚，在哥伦比亚共和国警察上尉、中山市荣誉市民、哥伦比亚华侨华人联谊会（以下简称联谊会）主席徐铭添的带领下，哥伦比亚华侨华人联谊会和旅居波哥大市的海外侨胞代表，慰问了当地的警察群体。

自新冠疫情在哥伦比亚爆发，徐铭添主席带领联谊会已多次给各地的贫困居民送去防疫物资和食物袋。同时还往组织联谊会和旅居波哥大市的海外侨胞到抗疫一线慰问警察，送上200份炸鸡、炒饭和汽水，受到当地警察的高度好评，并得到政府赞扬。旅哥侨胞与哥政府、人民风雨同舟，用实际行动助力抗疫，共克时艰。

哥伦比亚华侨华人联谊会是中国侨民的民间组织，每当哥伦比亚出现灾难和困境时，总会伸出援助之手。

On the evening of May 6<sup>th</sup> local time, Colombian Overseas Chinese Fellowship Association and the representatives of overseas Chinese in Bogota sent 200 packs of fried chicken, fried rice and drinks to the local police, who had been fighting the epidemic at the front line. This activity was highly received by the local police and was praised by the government.



# 澳门中山神湾同乡会第十一届理监事就职

## Inauguration of the 11<sup>th</sup> directors of Macao Zhongshan Shenwan Fellowship Association

■ 神湾镇统战办



4月3日，澳门中山神湾同乡会在澳门举行成立廿九周年会庆暨第十一届理监事就职典礼，毛立平先生当选新一届会长，市统侨部门组成中山市代表团赴澳门祝贺。

澳门中山神湾同乡会第十一届会长毛立平表示，将会带领全体理监事及会员，不忘初心，秉承创会宗旨，发扬爱国爱澳爱乡精神，加强会务建设，继续带领广大乡亲拥护“一国两制”，积极配合澳门特区政府依法施政，加大对澳门新一代、特别是神湾籍青年人的培育力度。同时，大力激发“二次创业再出发”的劲头，团结服务好广大乡贤、会员企业，当好桥梁纽带，为家乡发展出谋献策、添砖增瓦，强化与家乡的全方位联动，共筑美好明天。

神湾镇党委书记林伟强致词表示，今年是中国共产党成立100周年，也是国家实施“十四五”规划、全面建设社会主义现代化国家的开局之年。神湾在推动经济社会高质量发展、全面构建新发展格局的主战场上，紧紧把握“双区”建设、香山新城启动建设等千载难逢的发展机遇，选

准发展定位、明确发展路径。希望同乡会一如既往与家乡同频共振、心心相连，继续团结和广泛联系广大旅澳乡亲，积极为广大海外侨胞、港澳同胞、各地客商参与神湾各项建设“穿针引线”，与家乡人民一起共同分享神湾新一轮发展机遇所带来的丰硕成果。

On April 3<sup>rd</sup>, the 29<sup>th</sup> anniversary celebration and the 11<sup>th</sup> directors inauguration ceremony of Macao Zhongshan Shenwan Fellowship Association was held in Macao. Mr. Mao Liping was elected as the new chairman.

In his speech, Mao delivered his determination to led the board of directors and members to safeguard the principle of “One Country, Two Systems”, and stay committed in cultivating new talents. He also said that the association will make greater contributions to the development of Zhongshan and strive for a better tomorrow together.



## 抓准时代机遇 融入国家发展大局

香港中山社团总会举办主题分享会

**Seize the opportunity to integrate into the national development**

Sharing session hosted by Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations

■文 / 本刊综合 图 / 香港中山社团总会

4月21日，香港中山社团总会在总会会所举办国家十四五规划及香港青年就业创业机遇分享会。活动由香港中山社团总会主席杨凯山主持，广东省政协委员、香港中山社团总会副主席林至颖主讲，青年事务委员会主席彭诗敏及康体事务委员会主席李腾骏等出席了活动，各同乡社团的青年代表参与了分享会。

2021年是国家实施十四五规划，开启全面建设社会主义现代化国家新征程的第一年，为了让香港青年了解十四五规划的重点及在广东省和大湾区就业创业的机会，林至颖副主席从国家及广东省的十四五规划重点切入，解读了粤港澳大湾区在国家科技创新方面的重要性，并通过案例和政策解



读，为青年分享了关于香港应该如何抓准机会，发挥相关优势，融入国家发展大局的相关见解。

分享会还设置了提问交流环节，参加者围绕香港青年如何在大湾区创业及相关政策支持、如何精准匹配自己公司的业务到大湾区城市发展、香港特别行政区政府近期推出的香港青年大湾区就业补助计划等话题积极提出了问题。亦有参加者提议香港中山社团总会应该带领更多香港青年到中山及其它大湾区城市考察发展机会。对此，林至颖副主席亦分享了他在大湾区多年的就业及创业的经验。

杨凯山主席表示，本次分享会是总会2021年度首次举办的与香港青年深入交流的线下活动，在疫情防控要求下成功举办并得到青年的热烈参与，非常有意义，希望将来能有更多机会举办同类型的活动，引导更多爱国爱港青年深入了解国情，香港中山社团总会亦将积极搭建对接粤港澳大湾区的桥梁和平台，助力香港青年加快融入内地，探索发展新机遇，逐梦湾区。

On April 21<sup>st</sup>, the Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations held a sharing session on the 14<sup>th</sup> Five-Year Plan and employment and start-up opportunities for Hong Kong youths. The session was presided over by chairman Yang Kaishan, and the keynote speaker was Lin Zhiying, Guangdong CPPCC member and vice chairman of the federation.

Through detailed policy interpretation and case analysis, Lin provided suggestions for Hong Kong youths in seizing the opportunity to align their career path to the national development. Lin also answered the participants' questions and shared his own experience in job seeking and business start-up in the Greater Bay Area.





## 承传母校精神 爱国爱澳爱乡

中山市第一中学澳门校友会第二届理监事就职

### Carry on the spirit of alma mater and patriotism

Inauguration of the 2<sup>nd</sup> directors of Maocao Alumni Association of Zhongshan No.1 Middle School

■赵穗青（澳门）

5月15日中午12时，中山市第一中学澳门校友会假座澳门万豪轩酒楼举行2021年会员大会暨第二届理监事就职典礼，逾120位嘉宾、会员欢聚一堂，共同见证仪式。

大会先由理事长高国超总结了校友会的3年会务情况，再由中山一中校友会会长李毅然致贺信。随后，大会选出并通过了新一届理监事会成员名单。新任会长刘智丹，新任理事长李岳辉分别讲话，鼓励同学们发扬母校精神，团结一致，爱国爱澳爱乡。新当选为理事会成员的刘智丹、李岳辉、赖建明、吴瑞芳、刘国权、钱伟立等12位校友也受到了大家的热烈祝贺。

大会现场回顾和分享了校友会成立3年来举办过的系列活动：

一是组织一中澳门校友代表参加母校109、110、111周年的校庆活动。特别是110周年大庆，20多位澳门校友带着“中山市第一中学澳门校友会”的会旗闪亮登场，受到王锡文、刘小碧等学校领导、师生的热烈欢迎；

二是先后组织校友参观中山曹步村、斗门南门乡、神湾菠萝园等，了解社会主义新农村建设情况；

三是2018年5月23日，刘腾飞会长带领理监事会代

表，回石岐探望德高望重的何蔚高校长。百岁老校长激励团结广大的一中澳门校友，再创辉煌。校友们牢记教导，凝心聚力兴办会务，校友会规模从最初的28人发展到今天逾百名会员，如今以73、78届为骨干的校友加入新一届的理监事会，实现了有序传承。

最后，就职典礼在校友们一齐深情高唱“我和我的祖国”的歌声中圆满结束。

On May 15<sup>th</sup>, the 2021 general meeting and the inauguration of the second directors of Maocao Alumni Association of Zhongshan No.1 Middle School was held in the Plaza Restaurant in Macao. Over 120 guests and members attended the event.

The event was started by a summary of the association operation in the past three years by the director general Gao Guochao, and then a congratulation speech presented by the chairman of Alumni Association Li Yiran.

The list of new directors was selected and approved. The new chairman Liu Zhidan and new director general Li Yuehui addressed the participants, calling for unity, the spirit of alma mater, and patriotism.

## 简讯



**5月8日**，澳门中山民众同乡联谊会组织会员参观“全民国家安全教育展”，展览由澳门特别行政区政府与中央人民政府驻澳门特别行政区联络办公室合办，旨在提高市民的国家安全意识。（民众党政办）

On May 8<sup>th</sup>, Macao Zhongshan Minzhong Fellowship Association organized a trip to visit the “National Security Education Exposition”.



**5月30日**，澳门中山坦洲工商联合会在澳门举办庆祝建党100周年暨成立六周年会庆及第三届理监事就职典礼，吴桂全先生当选新一届会长，现场派发300多本党史学习小册子供乡亲们阅读。（文/中山海外联谊会 图/澳门中山坦洲工商联合会）

On May 30<sup>th</sup>, Macao Zhongshan Tanzhou Industry and Commerce Federation held a ceremony in celebration of the CPC centenary, the 6<sup>th</sup> anniversary of the Federation and the inauguration of the 3<sup>rd</sup> board of directors.



# 中山华侨历史文物图集

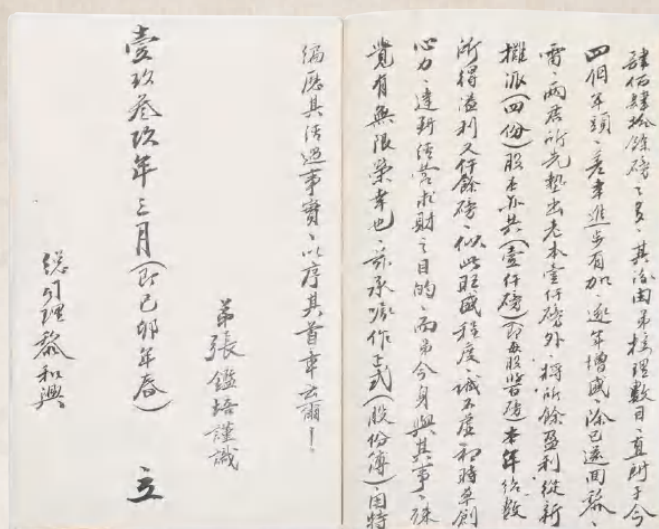
Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

四十七

来源：中山市博物馆



封面 Cover



内页 Inside Page

1939 年雷妙晖收存的澳大利亚雪梨（悉尼）南京酒楼股份簿

捐赠人：哈利辉二

List of Shareholders of NanKing Restaurant in Sydney, Australia, possession of Lei Miaohui since 1939

Donated by Harry Fay II



20 世纪中期澳大利亚布里斯本龙安酒家使用过的餐碟

捐赠人：劳惠、邱剑威

Plate of Long On Modern Cafe in Brisbane, Australia in mid-20th century

Donated by Lao Hui and Qiu Jianwei

20 世纪 60 年代美国“中菜研究会”图章

捐赠人：梁祥

Seal of American Association of Chinese Cuisine  
Study in 1960s

Donated by Liang Xiang



20 世纪 60 年代美国从事餐饮行业的华人持有的“饮和食德、  
乐为介绍”图章

捐赠人：梁祥

Seal held by general Chinese population in the food industry  
in U.S. in 1960s

Donated by Liang Xiang



# 名城魅力

## Glamour of Famous City

《“搭”桥之美·民众》 文智诚 摄  
“Bridge building·Minzhong” by Wen Zhicheng







## 斜阳洒落渡头

Dutou Village at sunset

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶



雷氏大宗祠二进间中央吊挂一大型欧式枝形吊灯，繁复华美

Lei Clan Ancestral Hall

渡头村建于明洪武十八年（1385年），已有五百多年历史。村子坐落在古良都梅岭山脉的北麓，石岐河南岸，因古时临岸边筑船渡码头，方便客渡与货运，称作“渡溪码头”，故得此村名。

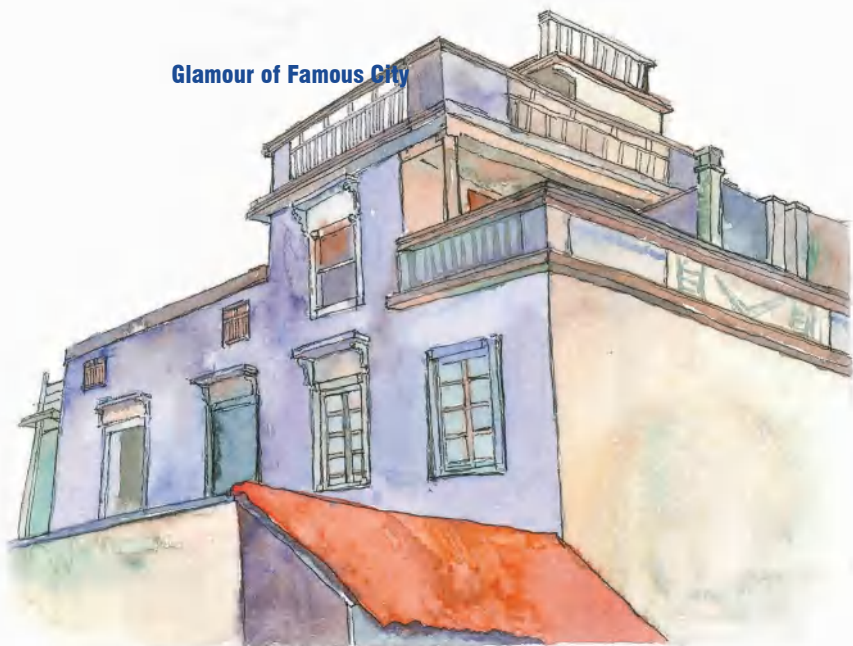
当年雷幸存举家从新会大塘迁此建村。因而雷氏是渡头村的主要姓氏，渡头村也是中山雷氏唯一的聚集地。村中三千多常住人口中，约九成是雷氏族人。渡头村也是著名的侨乡，海外华侨就有近七千人。穿过村口牌坊，不远处便是雷氏大宗祠。

对于雷氏大宗祠的始建年代，现有两种说法：一说其建于明嘉靖年间；另一说始建于清康熙年间。宗祠为三进间，深阔恢宏，硬山顶，青砖墙，博古屋脊，麻石基台，是典型的明清建筑风格。屋脊雕花历经岁月熏陶，已然发黑，仍精美绝伦。祠堂外还饰以八仙贺寿、天姬送子等人物木刻，另有泥塑麒麟、石湾陶瓷青龙戏珠等装饰，以及墙上细腻的壁画。祠堂内顶梁木柱巨大，横梁结构美观精巧，无一铆钉，全靠嵌接。二进间中央吊挂一大型欧式枝形吊灯，磨砂质玻璃花形灯杯呈冰晶蓝色，灯臂为铜质，五层堆叠，繁复华美。

祠堂现为村民活动中心，临近傍晚，依旧人声鼎沸。祠堂一二进间和天井雨廊均设满桌椅，村民或打牌、打麻将，或闲聊抽烟，好不热闹。

在祠堂门额“雷氏大宗祠”牌匾上方，还有一白底黑字木匾，上书“千秋万代子孙昌盛”。在漫长的历史中，雷氏一族不仅子孙昌盛，还名人辈出。较知名的有旅加拿大富商雷学溢、为争取华人权益而不懈奋斗的大律师雷威、加拿大皇室御用大律师雷明亮、世界亿万富翁雷玉堂家族、温哥华议员雷健华等。

在动荡时期，雷氏一族对抗外族的事迹也被后人津津乐道。在祠堂旁的渡头公园内，有两棵参天古木棉树，树龄已有170多年。据说，鸦片战争时期，英军进犯此地，渡头村民奋起抗击。在这场战役（县史称为“湖沙渡战役”）中，乡绅雷兆成武师及从外面嫁入村中的刘妹等人英勇牺牲了。为纪念两人事迹，县令吴思树特从梅峰挑选了两棵木棉栽种于此，以伴烈士之忠魂。



着中式传统，朴素的外表下处处彰显大家族的气派。灰雕、砖雕、壁画等突显岭南建筑艺术的元素悉数尽显。二楼采用一排高侧窗，走道地板设通风孔，门板也是采用上下推拉设计，以适应南方潮湿闷热的气候。二楼房间中间还有个“透桶”，打开盖子，就能窥见楼下状况。雷学溢在23岁时告别妻儿闯荡加拿大，几经打拼，其家族经营的伦敦药房在加拿大拥有数十家连锁店。他用自己的双手建立起一个商业王国，他的励志故事依然为后世传颂。

当我走出小巷的时候，义兴南路49号碉楼就出现在街角拐弯处。眼前这座碉楼，无论放在南区还是整个中山地区，都是非常特别的，因而成为渡头村的地标性建筑。

这座碉楼高五层，呈五边形，其中面向街道的一面较小，就像是因为将就道路拐角而被削去一样。花岗岩石

渡头村永兴街111号

No.111 of Yongxing Street, Dutou Village



渡头村义兴南街49号碉楼

A Watchtower located in No.49 Yixing  
South Street of Dutou Village





砌成的底层高约3米，十分坚实牢固。青砖墙上分布着花岗岩筑成的窗框与射击孔。最出众的是其歇山式楼顶，那亭子檐顶的样式如扣在碉楼头上的一顶帽子，远远看去又如一只茶杯盖，十分怪趣。

落日西沉，天空留下一道画笔般的痕迹。褪去暑热的街道招引着窝藏在房子里的人，孩童三三两两地骑着自行车，拾掇着一天最后的时光；老人在村中广场消磨晚饭

前的空闲，说着永远说不完的话题；外来工则四处奔走，或准备晚饭，或归家，或离巢……关于渡头村，关于雷氏族人的故事还有很多，然而，在这个“飞鸟相与还”的慵懒时刻，还是留待下回再续吧。

**B**oasting a history of 500 years, Dutou Village is situated in ancient Liangdu, Zhongshan. The village was built by a Lei family, and therefore most local residents are their descendants, many of whom are well-known talents. The village is also famous for being a hometown to many overseas Chinese.

Not far from the village entrance lies the Lei Clan Ancestral Hall. It is a magnificent building of Ming and Qing dynasty style, decorated with exquisite ridge carvings, vivid woodcuts, characteristic statues, and delicate wall paintings. The temple now serves as a joyous gathering place, where villagers meet every evening and play cards or mahjong, or chat and laugh together.

To the west of the temple is the oldest path in the neighborhood – Yuntili. It is said that this narrow stone road has existed since the establishment of the village.

There are also multiple beautiful houses of overseas Chinese in the village: the two-story western-style building with a charming curved terrace and colored painted windows; the angular, calm residence surrounded by a polished stone wall; the house with simple decorations but a sophisticated rooftop design; and more. By contrast, the residence of Lei Xueyi, a successful merchant who built a business empire, has carried on a traditional Chinese style. It has adopted multiple Lingnan cultural elements and a well-ventilated design that suits the local humid climate.

Walking out of the alley, I saw a landmark building – Diaolou (a traditional fortified watchtower) at the street corner. The most interesting part of this five-story pentagonal tower is its featured hat-like roof, which also resembles a tea pot lid if seen from a distance.

The sun is setting. Children are cycling delightfully on the streets. The elderly are chatting freely at the village center, and migrant workers are running hither and thither, either hurrying home or rushing to evening work. There are still plenty of stories about Dutou Village and the Lei family. But let me save them for next time, and fully enjoy this wonderful sunset moment now.





## 用拉布粉迎来送往

### Labufen – an unforgettable memory

7月的珠江三角洲平原，稻花飘香。

在中山南朗镇，崖口村的农民正在收割田里的稻谷。新米所散发出来的浓郁谷香正飘向这座城市的每一个角落。新米是制作拉布粉的重要原材料。

制作拉布粉是成伯伯的拿手绝活。把新米磨成粉，加水制作成黏稠的粉浆，舀一勺，随手一泼，粉浆就迅速而均匀地铺在湿布上。加瘦肉、虾米或者鸡蛋隔水蒸，片刻之后，一份香甜可口的拉布粉就出锅了。

成伯伯制作拉布粉已近60年，他的这间拉布粉店也是附近中学众多师生吃早餐的首选地。成伯伯说：“做拉布粉很快的，他们十几分钟后就要上课了，我们先做好（拉布粉），他们下课一来，我们就给他们。”

60多年来，这间早餐店迎来送往了一批又一批的学生，而成伯伯拉布粉诱人的味道，也成了这些学生的集体记忆。今天，早餐店里迎来了几位特殊的客人。这些客人都曾就读于附近这间中学，数年之后，他们相约再来尝一次成伯伯亲手制作的拉布粉。

成伯伯手中的木铲灵活一动，薄如纸张的米粉与湿布就即刻分离。这是做拉布粉最关键的一步，也是拉布粉名字的由来。再淋上油，便有了记忆中的味道。

这些客人中的张晓岐说，以前大家打完球经常一





起去吃拉布粉。周末不想回家，中午不想去学校饭堂吃，也是去吃拉布粉。清香美味的拉布粉，不仅是一种味道，也是一抹印记，更是这些学生难以割舍的青春年华。

成伯伯已经很久不亲自做拉布粉了。他坐在自家店门前，回味着团聚的场面，期待着学生的再次光临。

早餐的诱惑里，有惦记的味道、思念的味道，也有团聚的味道、幸福的味道。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》 2017年2月第1版]



Mr. Cheng is a master of making Labufen (steamed rice noodle roll). He deftly made a bowl of liquid mixture with new rice flour and water, took a spoon of it, and splashed it evenly on a wet cloth. After adding lean pork, dried shrimp or eggs, he steamed the liquid mixture in a pan. Moments later, the delicious Labufen was done.

Cheng had made Labufen for almost 60 years, and his little restaurant is a breakfast go-to place for the students and teachers of a nearby middle school. Over these six decades, he had served groups after groups of new and old students, and the Labufen he made had become a unique memory for them.

One of the customer Zhang Xiaoqi said, back in the old days, he and his classmates often came here for Labufen after playing basketball, or when they didn't want to eat at home or school canteen. The fragrant Labufen is not only a delicacy but also an unforgettable youth memory.

# “蕉”气蓬勃 “粽”情一夏

## Memory of summer - Zongzi in banana leaves

■沙律

盛夏闻艾叶香，包上粽子过端午。各地饮食习惯不同，材料和口味也迥异。中山的芦兜粽较为普遍并受大众知晓，而来自岭南沙田水乡的蕉叶（芭蕉叶）粽也别具一番风味。每到端午时节，肉粽袭香，缕缕蕉叶香气让人心旷神怡，成为了三角人记忆中夏天独有的味道。

中山的粽子多用竹叶或芦苇叶包裹，而三角镇本地人包粽子更爱使用大蕉叶，纯天然的素材赋予粽子一种独特的清香，让粽子多了几分岭南风味。

包粽子首先会到蕉地里采摘新鲜蕉叶，裁好尺寸，温水泡洗，用作粽皮。包好的蕉叶粽子经过蒸煮，内外散

发出独有的清香，让人回味无穷。

粽子选用上好糯米，饱满的红豆，肥瘦适中的五花肉，新鲜的鸭蛋黄。提前浸泡红豆，将猪肉腌制数小时，这样做出来的粽子更入味，口感更加黏韧。

这里还有一个小诀窍，将冬菇、瑶柱切碎再炒制，加入糯米、红豆一起搅拌均匀再进行包裹，煮熟后粽子吃起来会更香。

裹粽子检验制作技巧的重要环节，三角人包粽子喜爱裹成三角形，首先把2-3块蕉叶叠平，放拌好的米豆、猪肉、蛋黄，接着再放一层红豆和米，最后再用绳子包出







在三角镇随处可见连片的蕉树

Abundant banana trees in Sanjiao Town

三角形的粽子形状。裹粽子的力度需要恰到好处，过松容易在煮制时候散开，过紧则会影响口感。

裹好的粽子经过明火熬煮5-6个小时，各种的食材在高温中释放出自己独有的味道，锁在蕉叶包裹住的小空间内，融汇成清香四溢的三角蕉叶粽。

With Dragon Boat Festival around the corner, every Chinese household is preparing Zongzi. The mixed aroma of the sticky rice and the leaf wrapper creates a unique memory of summer. In Zhongshan, most Zongzi are wrapped with bamboo leaves or reed leaves, while the ones from Sanjiao Town are packaged in banana leaves.

To make delicious Zongzi, locals from Sanjiao Town will firstly collect fresh banana leaves from the trees, cut them in a certain size, and soak them in warm water. The ingredients of the stuffing include sticky rice, red beans, marinated pork belly, and duck egg yolk. Sometimes fried mushroom and dried scallop bits are thrown in for a richer flavor.

Locals of SanjiaoTown tend to package their Zongzi into a triangle shape. The wrap should be tight enough to hold the content together while not too much to affect the texture. When the wrapping is done, these sticky rice parcels will be cooked for 5-6 hours.



打开粽叶，一口咬下去，露出金黄色的蛋黄和肥美的五花肉，同时可以品味各种食材巧妙搭配带来的味觉盛宴。

Strip off the leaf and take a bite, you will be amazed by the delicious taste brought by a mixture of various ingredients.

连载

# 石岐话

Vocabulary Note of shiqi Dialect

舒饭著

词语

笔记

得

得

地

“人生得意须尽欢”，李白诗中的“得意”一词，一直到现在，在现代汉语里头还是“得意”的意思。但在广府话里头，“得意”却是有趣，有意思的意思，甚至还有奇怪的意思，如“条友都几得意啲”，又如“呢出戏好得意喔”，而广府话中的“得戚”，却有了现代汉语的“得意”的意思，不过是得意到忘形的程度，已有了嚣张的感觉。

“得”是会意字，谷衍奎先生编著的《汉字源流字典》上这样说到：“（‘得’的）甲骨文一形从人（手）持见（钱币）会有所得之意；二形又另外义符彳（街道），表示行有所得。”后一句颇有意思——“行有所得”，好像在号召人们没事要通街行，会有钱执，会有财得，对这样的号召，石岐话会幽默地回一句：“你真係得嘅。”

普通话的“得手”，广府话称“得米”。普通话的“有空”，广府话称“得闲”，可算是“人生得闲须尽欢”，相反的则曰：“得闲死唔得闲病”，据说老板最喜欢见到手下忙成那样子。普通话的“可怕”，广府话称“得人惊”或“得人

怕”，程度高的，就是“得人惊怕千年记”（脱胎自“得人因果千年记”），其实，除了“得人惊”“得人怕”，亦有“得人钟意”、“得人喜欢”。

当年，一位顺德籍的前广州市长曾有这样的言论：“得就得，唔得就返顺德。”由于押韵，一直流行至今。香港艺员陈豪曾出演一较受欢迎的角色，绰号“得得地”，这两处的“得”，是行、成的意思。

“得得地”译成普通话，就是“有点行”。“得”还有“能”的意思，粤人喜欢这样说：“我食得，目训得，老虎都打死两只（结果华南虎没了）”，此处的“得”就是“能”。

在某种情况下，“得”表示“只有”，例：“喺，呢度得3张飞，你哋4条友自己捻掂佢”。表示“只有”的得，很多时候会有一个方程式：得个×字。如“得个靚字”，表示她是一个“花瓶”；得个讲字，不用说就是“大只广”了；得个烦字，那你就是“非凡哥”了；得个做字，就是基层的打工仔。

香港的填词高手，把梦拆开的林夕先生，有一首得意之作，名《再见二丁目》，里头有一句，林夕自己形容为他写过最悲的句子——“原来我非不快乐，得我一人未发觉。”句子的“得”，就是“特、仅、只”的意思。张相《诗词典语辞汇释》卷四：“得得，犹特特也……亦有只用一得字者。”

写下这段的文字的时候，报上陆续登了好些鼓舞人心的消息，如民众对政府的反贪力度的满意度高达百分之七十几。又如我国城市家庭的平均资产高达二百四十多万，那真是“原来我非不快乐，得我一人未发觉。”，又或者是“原来我非不富有，得我一人未发觉。”

得，后面加一个“滞”字，表示程度过分，相等于“太”，如“饱得滞”、“肉酸得滞”等。若是“得”后加一个“过”字，放在动词后面，一表示合算、值得（“得过且过”例外），例如“买得过”、“嫁得过”；还有一层意思表示超过、胜过，如“佢

叻得过我咩？”

得，若是加一个“埋”字，表示的是关系融洽，如“倾得埋”，“搅得埋”。

得，加一个“嚟”字，表示兼，两者皆得，如“佢女朋友靚得嚟又好脾气”。若是加一个“口架”字，表示应该，例“你做嘢要醒哋先得口架”。

还有一种句式，就是“……得去边”，表示程度的极限，如“佢条友二打六啫，叻得去边呀”。

许多煲“心灵鸡汤”的人喜欢谈“舍得”这个词，所谓有舍才有得，广府话中有几个词或俗语就有这种意味，如“得个吉”，如“得啖笑”，如“得物无所用”，如“得些好意须回手”。

续：

写完这段文字没多久，无意中发现，我把林夕写的那句歌词记错了，而错的恰恰就是最重要的那个“得”字，林夕的原词是“只我一人未发觉”，我一直把“只”记住“得”——原来我非好记性，只我一人未发觉。不过，却要趁机说一说林夕，夕爷填的歌词当然好，不过有一点，他填的虽是粤语歌，但词中甚少用粤语词汇，就如这一句，本来用“得”字挺好，却偏偏用“只”，或许他虽是粤人，却看不起粤语——又或许是我上纲上线了。







2021第五期“华人摄影网摄影作品微刊”明星作品

《漫步风沙洞》 郑向阳（美国） 摄  
“Walk together in the wind cave” by Henry Jang (U.S.)

与您共赏  
**Art Gallery**

# 赏美国画家刘定权《报春图》有感

Thoughts on *The Spring Herald* created by Liu Dingquan

■梁艳颜（美国）

夏威夷春天的天气比较凉快，似江南的春天，阳光普照，蓝天白云。今天是“惊蛰”，我和我的先生一起去檀香山华埠拜访广东中山籍画家刘定权先生。当我们走进画室，不由地会被画室的墨彩所感染，他的作品风格各异，丰富多彩。

刘画家创作的经典作品水墨马《挑战》被美国白宫永久收藏，得到美国主流社会认可，实属难得。记忆犹新，画中三匹并驾齐驱的骏马，气势如虹，振奋人心，留下深刻印象。刘画家笔下的水墨马动感强烈，奔放雄健，透出阳刚之气，浑厚之气，表现出他个人的风格和气质。一位平凡的移民艺术家，创作出一幅不平凡的作品，实在令人敬佩。

刘定权先生特意向我们介绍了新的作品《报春图》，意境深远，作品以春天为背景，充满生机、充满希望、充满活力，画家笔下景象熠熠生辉，引人入胜，发人深思！再次欣赏到刘画家又一幅精心杰作，非常之荣幸。我们很受启发，领悟到艺术创作的真谛，朴实无华

中诠释着一份坚韧，一份执着，一份对生活的热爱！才会以精湛的艺术形式展现给人们别样的美！经典的作品需要我们用心用情去体会，不是表面视觉上的快感，因为画

中注入了鲜活的生命力及朝气的活力，想与大家分享一下。

经过了一年多的新冠肺炎疫情之后，大家的心情都不是很好，对生活带来了许多不便，刚好今年的



水墨画《报春图》刘定权（祖籍中山）

Ink wash painting *The Spring Herald*

春天到来，春天是个万物复苏的季节，因为春天充满了生机，到处一派生机勃勃的景象。新冠肺炎疫情正在消退，大家心情逐渐恢复平静，日子会变得以往一样，也会越来越好，给人们带来了无限新的希望，人间社会充满正能量，一个充满希望的春天！刘定权先生围绕这些意愿创作了《报春图》这幅作品。

《报春图》是刘定权先生的新作品，是今年生肖牛的年画，牛是吉祥动物。作品是有趣味的写意画，画面里绘有一头水牛、放牛娃、一群燕子、还有芭蕉叶。

画中一头水牛悠闲自在地在小河游水中，目光炯炯有神，刘定权先生将牛的勤劳朴实、忠厚善良、默默奉献精神和性格，充满泥土味的本色惟妙惟肖地刻画出来。放牛娃坐在牛脊上，双目注视天空飞来一群燕子，全神贯注，稚气未脱，天真烂漫。一群小燕子在天空飞翔，燕子有春天到来之意，寥寥数笔勾画出一幅生机盎然、妙趣横生的画面。画面还配上青绿色的芭蕉叶充满着生机气息，在乡间田野小河边，这就使整体构图简单清雅，造型准确生动。

《报春图》意境清新美妙，充满情趣和诗意。水牛沐浴着春风，悠闲自得，盈盈春意中畅游。放牛娃坐在牛脊上，聆听鸟声，轻声哼唱，将放牛娃渴盼春天、迎接春天的喜悦心情刻画得淋漓尽致。一群燕子从天空轻漫飞过，被看做是春的使者，视为春天来临的象征，比喻给人们带来美好、吉祥消息。通过这一意象来表达和寄托着希望未来及美好愿望。

刘定权先生的《报春图》作品既有准确生动的造型，又有灵活多变的笔墨，却又显得质朴和稚趣，是一幅运用传统画法的写实主义佳作。虽然整个画面并不夸张，却有一种清新雅致，又有沉稳雄健的视觉效果，是一幅艺术观赏性和趣味性的作品。

一幅充满希望的作品，希望似阳光，驱散迷雾，让我们置身于大自然，去体会在充满希望的春天里，与春牛，春燕，放牛娃一起朝气蓬勃地迎接春天的到来，创造美好的明天。



In a lovely spring day, I and my husband visited the Zhongshan artist Mr. Liu Dingquan in Honolulu. When walking in his studio, we were deeply impressed by his diversified and colorful works.

Liu showed us his new work *The Spring Herald*. In the painting, a buffalo is swimming freely in the river. On the buffalo sits an innocent cowherd boy, who is happily singing songs and gazing at the flying swallows. The picture also included some green banana leaves, which has brought out more vitality. The work has fully delivered the joy of welcoming spring and hopes for a wonderful life.

According to Liu, the intention of this work is to bring more positive energy to the world after a trying year of fighting against the pandemic. As spring has come and our life is returning back to normal, we will usher in a better tomorrow.





# 紫马岭荷花初绽之美

## Lotus blossom in Zimaling Park

■文 / 沁雪 图 / 林铭章

“碧荷生幽泉，朝日艳且鲜。”盛夏时节，又是一年紫马岭赏荷的好时节，无论是晴日或是雨后，紫马岭公园碧绿盎然的荷塘里总能寻觅荷花美丽多姿的身影，微风拂来，清香扑鼻、沁人心脾。

摄影爱好者林铭章先生是爱荷之人，在荷花初绽时便用镜头捕捉了紫马岭荷花的千姿百态，让我们一起走进

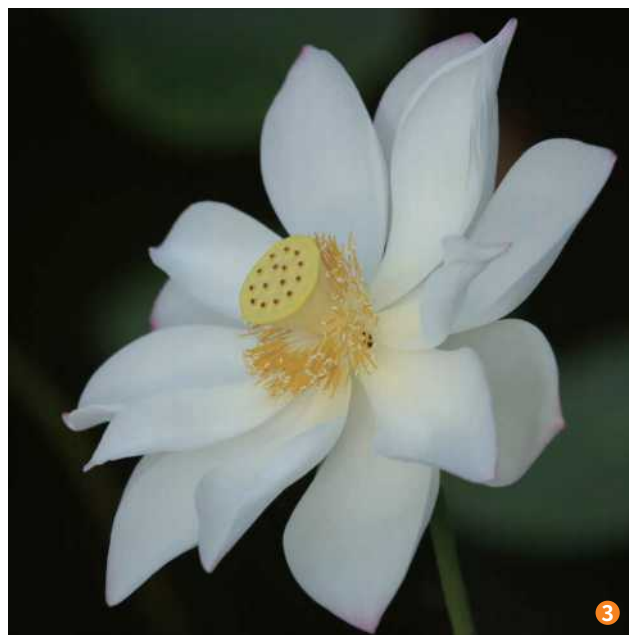
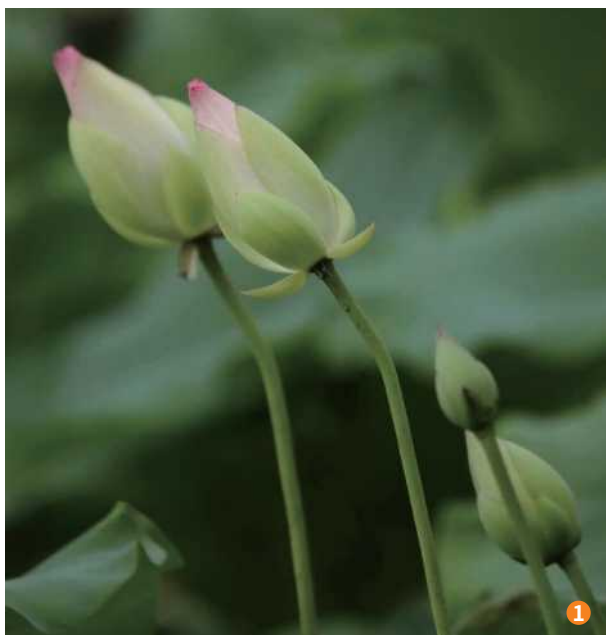
碧荷世界，感受“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红”的美景吧。

It's summer time, a season for beautiful lotus blossom. Lotus lover Lin Mingzhang has presented us a set of photos of charming lotus in Zimaling. Let's have a look.



盛夏来临前的紫马岭荷塘，翠绿的荷叶丛中，荷花亭亭玉立，游客走在蜿蜒的小桥上观赏，流连忘返。

In early summer, the blooming lotus flowers are standing among the green leaves. Visitors on the bridge are immersed in the gorgeous view.



- ① 含苞欲放的荷花蓓蕾，那蓄势待发的张力，正是初夏气息的真实写照。  
Lotus buds that are poised to blossom are the best portray of the energetic early summer.
- ② 荷花具有 3、4 层花被，外轮萼片状，内轮花瓣状。洁白的花瓣透着丝丝碧绿，让荷花看起来温润如玉。  
With three to four layers of greenish white petals, the lotuses look like pure jade.
- ③ “出淤泥而不染，濯清涟而不妖”。洁白无瑕的花瓣，至真至纯，沁人心脾。  
The white petals are so pure and flawless even though they are grown from the mud.
- ④ “清水出芙蓉，天然去雕饰”。“花中仙子”在碧绿柔软的荷叶衬托下，显得尤为明丽雅致。  
The green soft leaves set off the elegance and beauty of the lotuses.



① 以舒适姿态伸展着花瓣，让人顿感舒畅。  
The lotus flowers are spreading their petals in a comfortable manner.

② 荷花蓓蕾，盛开的花骨朵、花托（莲蓬）的“三代同堂”，让人感受大自然的力量，进而联想到不因岁月而改变的生命格律。  
The gathering of buds, blooming flowers, and the seedpods shows us the power and rules of Mother Nature.

③ 荷香阵阵藏不住，早有蜂蝶闻香来。  
The flower fragrance deeply attracted the bees and butterflies.

④ 这是最为作者喜爱的一张。全幅梦幻般的绿色衬托出纯洁的白色，也许大多数人都不会选择花的背面为主题，但作者觉得“她”留下了美丽的倩影，略带转身错过后留下的惋惜之感。  
This one is the favorite of the photographer. The green background has emphasized the pureness of the lotus. The back of a lotus has expressed a sense of regret over the past misses.





## 玉雕

### Jade Carving

玉雕是中国最古老的雕刻品种之一。早在新石器时代晚期，中华民族就有了玉制工具。商周时期，制玉成为一种专业，玉器成了礼仪用具和装饰佩件。玉石历来被人们当作珍宝，在中国古代，玉被当作为美好品物的标志和君子风范的象征。

玉，实际是优质的石。玉石的种类非常多，有白玉、黄玉、碧玉、翡翠及玛瑙、绿松石、芙蓉石等。

玉石加工雕琢成为精美的工艺品，成为玉雕。工艺师在制作过程中，根据不同玉料的天然颜色和自然形状，经过精心设计、反复琢磨，才能把玉石雕制成精美的工艺品。

玉雕的品种很多，主要有人物、器具、鸟兽、花卉等大件作品，也有别针、戒指、印章、饰物等小件作品。北京的故宫博物馆中收藏的大型玉雕“大禹治水”，高224厘米，宽96厘米，重约5300多千克，充分显示了中国玉雕的高超技艺。

中国玉器的主要产地有北京、上海、广州、辽宁、江苏、新疆等地。中国的玉雕作品在世界上享有很高的声誉。



经过反复琢磨，玉石被雕制成精美的玉雕  
Delicate jade carving has to undergo a rigorous polishing process.



白玉洗象  
White jade carving of elephant washing



玉观音  
Jade carving of Bodhisattva



玉瓶  
A pair of jade vase

**J**ade carving is one of the oldest carving arts in China. Tools made of jade appeared in China as early as the late Neolithic Age. Jade carving became an industry in the Shang (17<sup>th</sup> century-11<sup>th</sup> century BC) and Zhou (11<sup>th</sup> century-221 BC) dynasties, and jade wares were used in rituals or as decorative pendants. In ancient China, jade was also regarded as a symbol of refinement and moral ethics.

Jade is a high-quality stone and has a good many variants. There are white jade, yellow jade, jasper, jadeite, agate, turquoise, etc.

Jade carving refers to a piece of jade that has been carved and processed. A carving artist has to thoroughly examine a piece of jade, cudgel his brains to make a design according to its natural colors and shape, and turn it into an artistic work.

Jade can be carved into human figurines, containers, images of birds, animals, flowers as well as small things like a brooch, ring, seal or decorative object. What is worth mentioning is



翡翠仙桃  
Peach jadeite

the huge jade carving in the Palace Museum in Beijing. It is called Da Yu Harnesses Flood which is 224 cm in height, 96 cm in width, and weighing about 5,300 kg. It demonstrates the high skill of Chinese carving artists.

Jade wares are mainly produced in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Liaoning, Jiangsu, Xinjiang, etc.



# 读者来信

## Letters







# 华侨华人 涉侨教育政策，你知道多少？

## Education policies concerning overseas Chinese

华侨华人和归侨侨眷历来重视子女教育，一些华侨、外籍华人将子女送到中国接受教育。针对不同阶段的教育，国务院侨务办公室会同教育部制定了不同的涉侨教育政策。在义务教育阶段，涉侨教育政策针对的主体为华侨子女，华侨子女的身份既包括华侨也涵盖外籍华人。高中及高等教育阶段，涉侨教育政策针对的主体仅限定为华侨学生。外籍华人学生同时适用外国学生在中国接受教育的政策。此外，归侨学生、归侨子女和华侨在国内的子女报考国家举办的非义务教育的学校，可享受一定的照顾。

### 一、义务教育

华侨子女在其国内监护人户口所在地实施义务教育的学校就读，视同当地居民子女办理入学手续，免缴学费和杂费。国内监护人的选择，原则上按照父母；祖父母、外祖父母；兄、姐；关系密切的其他亲属、朋友的顺序确定。

河北、内蒙古、辽宁、浙江、山东、河南、广东、广西、重庆、四川等省市区侨务部门联合教育部门出台政策，规定外籍华人子女在本省区市接受义务教育可以参照华侨子女就读政策执行。

### 二、高中教育

华侨学生可以在其父母出国前或其祖父母、外祖父母户籍所在地参加高中阶段学校考试招生，与当地户籍学生享受同等政策。教育行政部门和学校根据华侨学生所持中国护照建立学籍。被高中阶段学校录取的华侨学

生缴纳学费的收费标准与当地学生一致。

### 三、高等教育

华侨学生接受高等教育

报名条件：华侨学生可以参加内地（祖国大陆）普通高等学校联合招收华侨、港澳台地区学生考试（简称“联招”考试）。华侨学生的考试报名资格是：具有高中毕业文化程度（须为学历教育），考生本人及其父母一方均须取得住在国长期或永久居留权，并已在住在国连续居留2年（截至报名结束日），2年内累计居留不少于18个月，其中考生本人须在报名前2年内在住在国实际累计居留不少于18个月。若考生本人或其父母一方未取得住在国长期或永久居留权，但已取得住在国连续5年以上（含5年）合法居留资格、5年内在住在国累计居留不少于30个月，且考生本人在报名前5年内在住在国实际累计居留不少于30个月的，也可参加报名。

须提供的材料：

（1）与考生具有华侨身份父母一方法律关系的证明文书（如考生父母均已离世，须出具考生父母华侨身份证明、死亡证明等相关法律材料）；

（2）经中国驻外使领馆领事认证的本人及其父母一方获得外国长期或永久居留权的证明材料（中文版，须注明已在住在国连续居留时间及两年内实际累计居留时间），或经中国驻外使领馆领事认证的已取得住在国合法居留资格的证明材料（中文版，须注明本人及其父母一方已取得住在国合法居留资格的连续时间及5年内实际累计

居留时间)；

(3) 考生本人的中华人民共和国护照。若定居在尚未与中国建交国家，需出示同中国和其定居国均有外交关系的第三国驻该国使领馆办理的居留权认证，并经中国驻第三国的使领馆领事认证（中文版，须注明取得居留权的时间）；

(4) 高中毕业文化程度（须为学历教育）的证明材料。应届高中毕业生须提供毕业中学开具的毕业证明及高一到高三上学期的成绩单正本，在入学报到后向联合招收华侨港澳台学生办公室（以下简称联招办，挂靠在广东省教育考试院）补交高中毕业证书（证明）及高三下学期的成绩单。往届生须提供高中毕业证书（证明）及高中三年成绩单正本。持国外学历的考生须出具经中国驻外使领馆领事认证的学历证明材料（中文版，须注明是否取得学历教育）。

考生因特殊情况不能到报名点现场确认的，须由本人提交书面申请，经报名点同意后方可委托亲属代理确认，按程序办理。

《侨务工作研究》总第 216 期

As a considerable number of overseas Chinese and Chinese with foreign nationality are sending their children to China for education, the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council has developed different education policies for overseas Chinese according to different education stages.

### 1. Compulsory education

Children of overseas Chinese may receive compulsory education at the place of household registration of their guardian in China. They may enjoy the same treatment as the children of local residences and are exempted from tuition and fees.

### 2. High school education

Overseas Chinese students may attend high school entrance exam at the place of household registration of their parents before migration or that of their grandparents, as any other local students. Their education documentation is built based on their Chinese passports. Those who get admitted by high schools are subject to the same tuition standard as that of the local students.

### 3. Tertiary education

An overseas Chinese student may attend the joint university entrance examination for Overseas Chinese students and students from

Hong Kong, Macao and Taiwan (the “unified examination”) provided that he/she meets the following conditions: The student shall have graduated from high school (certified education only). The student and one of his/her parents shall have resided continuously in a foreign country for two years as a long-term or permanent resident (as of the application deadline), within which the actual time he/she spent in the country shall be no less than 18 months; within 2 years prior to the application, the student therein shall have spent at least 18 months in such country. In the case that neither the student nor his/her parents is a long-term or permanent permit holder of the residence country, if one of them has obtained legal residence permit for 5 years or above and has spent at least 30 months in the countries during the period, and the student have stayed in the country for no less than 30 months within 5 years prior to application, the student may participate in the exam.

Required documents:

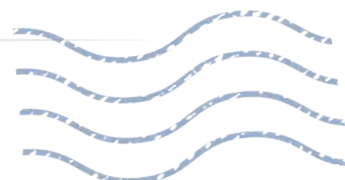
(1) Proof of the legal relationship between the student and one of his/her parents who is a overseas Chinese (if the parent has deceased, the overseas Chinese identity proof and death certificate of the parent should be provided);

(2) Proof of long-term or permanent resident status in a foreign country (Chinese version, with indication of the continuity of residence and physical presence during a 2-year period), or proof of legal residency in a foreign country (Chinese version, with indication of continuity of residence and physical presence during a five-year period) of the student and one of his/her parents certified by a Chinese embassy;

(3) Chinese passport of the student. If the student lives in a country that has not established a diplomatic relation with China, the student shall provide a residency proof issued by an local embassy of a third country that have a diplomatic tie with China, and such a proof shall be certified by a Chinese embassy in the third country.

(4) High school graduation certificate and transcript of records for all semesters. Newly graduate students may provide a “Certificate of Graduation” and transcripts of semester 1-5 upon application, and submit the graduation certificate or diploma and the transcripts for the semester 6 after enrollment. Those graduated from a foreign high school should provide an academic qualification certificate issued by a Chinese embassy (Chinese version, with indication of certified education).

Students who are unable to make a confirmation at the registry in person shall submit a written application. Upon the approval by the registry, such procedures could be done by a relative on behalf of the student.





《希望之窗》 程崇毅（加拿大） 摄  
“Window of Hope” by Cheng Chongyi (CA)



ZHONGSHAN  
*OVERSEAS CHINESE JOURNAL*  
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Committee Building, NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱：zsqr1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊